PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES Y ERÓTICOS PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL IBÉRICO DE LA NOVELA *EL LÍMITE DEL PLACER* DESDE LA PERSPECTIVA DE LA CULTURA META CHILENA

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductor Inglés-Español

Estudiante: Stefanie Barnes
Profesor Guía: Alejandro Torres
2019

Agradecimientos

En primer lugar, quiero agradecer infinitamente a mi mamá, mi hermana y mi sobrino por ser mi todo, por ser la alegría y el motor que me da las ganas de seguir cumpliendo todos mis sueños y por estar siempre para darme un empujón cuando el camino se pone cuesta arriba, por el amor eterno y la incondicionalidad.

En segundo lugar, quiero agradecer a mi profesor guía Alejandro Torres por la paciencia, el interés, la entrega y el apoyo durante este proceso, por hacer de este trabajo de investigación una muy grata experiencia. También quiero agradecer a los docentes Juan Gutiérrez, Marisol Velásquez y Marcela Cuadra por inculcar y fomentar en mi el gusto por la traducción y el lenguaje.

Por otro lado, me gustaría agradecer a mis amigas por estos cinco años de apoyo constante y cariño sin igual, sobre todo a Anetta por el compañerismo, la alegría, el cariño, la confianza y la ayuda incondicional.

Finalmente, quiero agradecer a Isaac simplemente por ser él, por estar, por entregar, por ayudar y, principalmente, por amar tanto.

Resumen

El objetivo de este trabajo es describir la traducción de los elementos culturales y eróticos presentes en tres capítulos de la traducción al español ibérico de la novela *El límite del placer* desde la perspectiva de la cultura meta. El propósito de esta descripción es comprobar si es que existen o no desaciertos en la adaptación de dichos elementos para la cultura meta chilena. Para realizar la descripción y análisis se clasificaron los elementos culturales y eróticos presentes en tres capítulos de la novela *El límite del placer* en una tabla de creación propia y aquellos casos más representativos se presentaron en un cuestionario para medir la aceptación de la audiencia promedio chilena. El análisis de la tabla mostró que los elementos de categoría "coloquial" son los más propensos a presentar variaciones y discrepancias culturales, al contrario de los elementos de categoría "formal". Los resultados de la encuesta dieron cuenta que la audiencia promedio chilena, en su mayoría, acepta de buena manera los elementos traducidos al español ibérico, incluso más que traducidos al español chileno.

Palabras clave: aceptación, elementos culturales, elementos eróticos, español chileno, español ibérico, novela erótica.

Abstract

The aim of this study is to describe the translation of the cultural and erotic elements present in three chapters of the Iberian Spanish translation of the novel Pleasure's Edge from the Chilean target culture perspective. The purpose of this description is to determine whether or not there are inaccuracies in the adaptation of these elements for the Chilean target culture. To carry out the description and analysis, the cultural and erotic elements selected from the three chapters were classified in a table of created only for this purpose, and the most representative cases were presented in a questionnaire to measure the acceptance of the average Chilean audience. The analysis of the table showed that the elements of the "colloquial" category are the most likely to present cultural variations and discrepancies, as opposed to the elements of the "formal" category. The results of the survey showed that the average Chilean audience, for the most part, accepts in a good way the elements translated into Iberian Spanish, even more than the ones translated into Chilean Spanish.

Keywords: acceptance, cultural elements, Chilean Spanish, erotic elements, erotica novel, Iberian Spanish.

Índice

2. Marco teórico 4
2.1 Cultura 4
2.1.1 Elementos culturales 6
2.2 Traducción literaria 12
2.2.1 Literatura erótica 15
3. Marco metodológico 22
3.1 Criterios de selección del objeto de estudio 22
3.1.1 El límite del placer de Eve Berlin 22
3.2 Unidades de análisis 23
4. Análisis 27
4.1 Elementos explícitos 27
4.2 Elementos implícitos 30
5. Resultados y discusión 32
5.1 Resultados generales 32
5.2 Discusión 35
6. Conclusión 45
7. Referencias 47
8. Anexos 54
Índice de cuadros y figuras iv
Listado de anexos v

Índice de cuadros y figuras

Cuadro 1. *Presentación de clasificaciones* 24
Cuadro 2. *Instrucciones cuestionario* 26
Cuadro 3. *Porcentajes de mayorías en respuestas del cuestionario* 33
Cuadro 4. *Ejemplos elementos implícitos* 38
Cuadro 5. *Ejemplos eufemismo "sexo"* 38
Cuadro 6. *Extractos de respuestas a "Me gustaría"* 42
Cuadro 7. *Extractos de respuestas a "No me gustaría"* 43
Figura 1. *Clítoris* 36
Figura 2. *Pene* 36
Figura 3. *Elemento material* 37
Figura 4. *Sexo* 39
Figura 5. *Verga* 40
Figura 6. *Follar* 40
Figura 7. *Elección de fragmentos 2* 41
Figura 8. *Preferencia de adaptación* 41
Figura 9. *Elección fragmentos 1* 44

Listado de Anexos

8.1 Tabla de clasificación de géneros literarios desde una perspectiva didáctica, propuesta por Marco Borillo et al. (2003) 53

8.2 Tabla de análisis de elementos 53

8.3 Bosquejo encuesta 67

8.4 Gráficos de resultados cuestionario por pregunta 72

8.4.1 Distribución de edades 72

8.4.2 Frecuencia de lectura 72

8.4.3 Lectura de literatura erótica 73

8.4.4 Motivos de "no" 73

8.4.5 Aceptación de literatura erótica 73

8.4.6 Aceptación de literatura erótica 2 74

8.4.7 Elemento material 1 74

8.4.8 Elemento coloquial 1 74

8.4.9 Elemento formal 1 75

8.4.10 Elemento formal 2 75

8.4.11 Elemento coloquial 2 75

8.4.12 Elemento coloquial 3 76

8.4.13 Elemento eufemismo 1 76

8.4.14 Elemento coloquial 4 76

8.4.15 Elemento material 2 77

8.4.16 Selección de fragmentos 1 77

8.4.17 Selección de fragmentos 2 77

8.4.18 Preferencia de adaptación 78

8.5 Tabla de respuestas del cuestionario 78

8.5.1 Respuestas de la 1 a la 6 78

8.5.3 Respuesta de la 13 a la 17 99

8.5.4 Respuestas 18 y 19 156

1. Introducción

La relación entre traducción y literatura es, definitivamente, estrecha y constante debido a la importancia que presenta la comunicación cultural y el intercambio literario (Albaladejo, 2007), lo que hace que el proceso de traducción de literatura sea evidentemente difícil si se toma en cuenta la compleja herramienta que es el lenguaje, donde interactúan factores como la objetividad, la subjetividad, la sociedad y el individuo (García, 2003).

Asimismo, Lafarga (2006) afirma que las grandes obras literarias necesitan retraducciones cada cierto tiempo debido a la constante evolución cultural y lingüística, lo que también sucede, con mayor razón, en el ámbito de los estudios de traducción literaria. Entre las razones que motivan las retraducciones podemos encontrar: cambios en la noción de fidelidad, lenguaje arcaico, variaciones dialectales, mala calidad, textos censurados, manipulaciones aceptadas en su momento e intolerables hoy, motivos religiosos o ideológicos, etc. (Ortiz, 2004), por lo que, de esta manera, este tipo de traducción se posiciona como un área rodeada de investigaciones (Molina, 2010).

No obstante, uno de los tipos de literatura del que poco se ha investigado corresponde a la literatura erótica, ya que principalmente durante el siglo XX, este tipo de obras estaban destinadas al "exilio del silencio"; sin embargo, lentamente la aceptación de la literatura erótica ha ido progresando, lo que indica que, hoy en día, esta se encuentra de vuelta del exilio (Schatzmann, 2011). Esta modalidad literaria, según López Martínez, busca revolucionar y excitar los instintos sexuales del lector o lectora mediante nada más que el lenguaje (citado en Rivero, 2015, p. 106), por lo que es posible inferir que el traductor debe estar atento a cada detalle presente en el texto que involucre adaptación, vocabulario o tonalidad, entre otros, y que pueda afectar la transmisión del mensaje.

Uno de los obstáculos más comunes con los que se encuentra el traductor literario corresponde a cómo traducir discrepancias socioculturales entre las comunidades de las lenguas involucradas en el proceso traductológico (Doggui, 2006), ya que son recurrentes los impedimentos que se cruzan en el camino de la claridad y regularidad en la transferencia de las mencionadas discrepancias (Herrero, 1999). Lamentablemente, en la práctica no existen normas obligatorias y rápidas que orienten al traductor acerca de qué camino tomar para solucionar los obstáculos que se le presenten (Kussmaul, 1995).

Según lo anterior, es posible afirmar que los estudios previos acerca de la traducción erótica son sumamente escasos, por lo que el vacío investigativo se hace evidente al momento de analizar la literatura disponible de esta área, lo que da pie a las siguientes preguntas: ¿cómo es la relación entre la traducción al español ibérico de elementos culturales y eróticos de la novela *El límite del placer* y la cultura meta chilena? En caso de presentarse discrepancias culturales, ¿cuáles son y de qué manera influyen estas discrepancias culturales en la audiencia promedio chilena?, ¿afecta esto de alguna manera a la popularidad de la literatura erótica?

Para responder a estas preguntas, se diseñó un estudio con el objetivo de describir la traducción de los elementos culturales y eróticos presentes en segmentos seleccionados de la traducción al español de la novela *El límite del placer* desde la perspectiva de la audiencia meta chilena, a fin de comprobar si es que existen o no desaciertos en la adaptación de dichos elementos para la cultura meta chilena. Para alcanzar el objetivo de investigación se realizó un estudio de tipo cualitativo, en el que se describirán las adaptaciones culturales y su eficacia en la llegada a la lengua meta, en base a la medición de su aceptación mediante un cuestionario aplicado a la audiencia promedio chilena.

La organización de este trabajo se compone de: introducción del tema, junto con los aspectos principales de la investigación; marco teórico, que presenta los antecedentes y estudios previos del tema; metodología, donde se relatan los pasos llevados a cabo para realizar la investigación; resultados, donde se presenta lo que se obtuvo de la investigación; discusión, en la que se interpretarán los resultados entregados en la sección anterior; y conclusión.

2. Marco teórico

2.1 Cultura

Uno de los problemas más comunes al momento de buscar la definición del término cultura se debe a que existe una "falta de acuerdo en cuanto a lo que el contenido de este término se refiere" (White, 1959, p. 129). No existe un consenso académico al momento de analizar la definición de cultura (Santamaría, 2001); para algunos autores corresponde a una "abstracción de la conducta", mientras que para otros la cultura "se compone de objetos materiales" y así otros afirman que ningún objeto material puede ser parte de la cultura y que esta existe solo en el intelecto (White, 1959, p. 129).

Cultura es un concepto "sumamente abstracto, ya que abarca desde un plato de comida, un saludo o una catedral" (San Martín, 1999, p. 3), además de ser un concepto en el que "se encuadran diferentes disciplinas y artes, donde actúan diversos agentes y donde se desarrollan infinidad de actividades" (López, Martínez & López, 2009, p. 29). Uno de los pioneros al tratar de definir este concepto desde un punto de vista moderno y evolucionista para su tiempo (Kahn, 1975) corresponde a Tylor en su obra *Primitive culture* (1871) en donde afirma lo siguiente:

> Culture or Civilization, taken in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society. (p. 1)

Tylor, con los años, se ganó varias críticas por tal definición, ya que considera la existencia de una cultura general desarrollada por la humanidad como un todo, desde las tribus salvajes a las naciones, por lo que las sociedades estarían en distintas etapas de evolución cultural (Goodenough, 1971). Sin embargo, el antropólogo Franz Boas, en el año 1930 propuso una

definición con el fin de refutar la de Tylor, al afirmar que no existe una cultura general, sino que cada sociedad presenta su cultura propia (Goodenough, 1971).

> La cultura incluye todas las manifestaciones de los hábitos sociales de una comunidad, las reacciones del individuo en la medida en que se ven afectadas por las costumbres del grupo en que vive, y los productos de las actividades humanas en la medida en que se ven determinadas por dichas costumbres. (Boas, 1930, p.74)

Ambas definiciones se enmarcan en una perspectiva antropológica de la cultura; sin embargo, con motivos de esta investigación, es de suma importancia analizar la cultura y su relación con el lenguaje, ya que este es en sí mismo "una clase de sistema cultural" (Goodenough, 1971, p. 197) y tal relación "se asienta no solo en el hecho de que el lenguaje es parte de la cultura, sino en que es la condición que hace posible la cultura" (Molina, 2006, p. 20). Humboldt, al comienzo del siglo XIX, considera que la lengua no solo es una actividad por la que se genera comunicación entre pares, sino que también genera y moldea una percepción del mundo que nos rodea (Alonso, 2005). No obstante, no es hasta el año 1978 que el lingüista Halliday propone una definición de cultura que considera el lenguaje como "un aparato semiótico constituido por diferentes sistemas, uno de los cuales es la lengua y cuyo análisis, por consiguiente, no puede efectuarse desligado de ese aparato semiótico del que forma parte" (Hurtado, 2001, p. 607).

Asimismo, se puede afirmar que, si la lengua forma parte de la cultura, la traducción corresponde a una actividad de intercambio cultural, entonces, la traducción "supone un enfrentamiento entre los valores, los conocimientos y las sensibilidades de los dos sistemas culturales partícipes" (Herrero, 2000, p. 310). De esta manera, la definición de cultura que se utilizará como base de esta investigación se ambienta en los estudios de traducción, en donde

el traductor Peter Newmark (1988, p. 94) define cultura como "the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression".

Vale decir que, con respecto al lenguaje particular de una comunidad, un texto es un conjunto de elementos culturales que comparte esta comunidad en base a su propia experiencia (Herrero, 2000) y dichos elementos conforman un prototipo de comportamiento social que dista del comportamiento social de otros grupos (Doggui, 2006).

2.1.1 Elementos culturales

2.1.1.1 Definiciones del concepto de elemento cultural y su traducción

La literatura del área da cuenta que no existe consenso tanto para la denominación de estos elementos culturales como para su definición (Mayoral, 1999) por lo que resulta imperante revisar las definiciones y denominaciones propuestas por distintos autores que son relevantes para clarificar el concepto. Entre las denominaciones más comunes se encuentran: presuposiciones (Nida y Reyburn, 1981), *realia* (Vlakhov y Florin, 1970; Koller, 1992), *cultural words* (Newmark,1988), *culture-specific* (Baker, 1992), referencias culturales (Mayoral, 1994), *culture-specific item* (Aixelá, 1996) y culturema (Vermeer, 1983; Nord, 1997; Molina, 2006; Luque Nadal, 2009), entre otras.

De esta manera, es notoria la variedad de denominaciones de elementos culturales, al igual que sus definiciones aún más variadas que, para un mejor entendimiento, se clasificarán a continuación en dos grupos según si los autores que las proponen consideran que la noción de problema de traducción es o no fundamental para su definición de los elementos culturales.

En cuanto a los autores que no consideran la noción de problema de traducción para definir elemento cultural es posible nombrar a Nida y Reyburn quienes en 1981 adoptan la

denominación de *presuposiciones* y las definen como "las suposiciones subyacentes, las creencias y las ideas que son compartidas generalmente por las personas que casi nunca son descritas o definidas, sencillamente porque parecen tan básicas y obvias que no requieren una formulación verbal" (Nida & Rayburn, 1981 citado en Mayoral, 1999).

Asimismo, es necesario nombrar en esta categoría a Luque Nadal (2009) quien utiliza la denominación de *culturema* y lo define como:

> cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. (p. 97)

Esta autora además considera que los culturemas tienen un propósito comunicativo y expresivo para los hablantes de una lengua, que son ilimitados y en constante cambio y que son un conjunto de unidades que ayudan a entender cómo es el mundo (Luque Nadal, 2009).

Igualmente, Nord (1997) y Herrero (1999), quienes utilizan las denominaciones de *culturema* y *marcador cultural* respectivamente, tampoco toman en cuenta el problema de traducción en sus siguientes definiciones donde consideran los elementos culturales como:

- un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A (Nord, 1997).
- la palabra o conjunto de palabras que marcan o señalan en el texto en que aparecen su procedencia cultural (Herrero, 1999).

Cabe destacar que Herrero enfatiza en que, si bien los marcadores culturales son más propensos a causar algún problema de traducción, es imposible asegurar que siempre

presentarán un problema o serán un obstáculo en el proceso de traducción, por lo que esto se convierte en una cualidad primordial al momento plantear su definición (Herrero, 1999).

En el caso contrario, dentro de los autores que consideran fundamental en sus definiciones la noción de problema de traducción es posible notar que Herrero también puede clasificarse en este grupo, ya que esta autora plantea acotar su denominación.

Herrero propone la denominación de *marcador cultural específico* con el fin de que este elemento se pueda "considerar y analizar como marcador cultural única y exclusivamente en su entorno textual" (Herrero, 1999) e incluye la noción de problema de traducción en su siguiente definición:

> aquellos elementos que actualizados en el texto de origen suponen un problema de traducción en el proceso de transferencia concreto por carecer la lengua meta de un término capaz de denotar, connotar, funcionar como el original, o simplemente porque el referente que designa no existe. (Herrero, 1999, p. 139)

De igual forma, un autor que puede clasificarse en este grupo corresponde a Newmark, quien en 1988 denomina los elementos culturales como *cultural words* y afirma que estas palabras son específicas de una lengua en particular y que crean problemas de traducción a menos que exista una superposición cultural entre la lengua de origen y la de destino (Newmark,1988). Además, Newmark reconoce que existe un foco cultural, que se entiende como una gran variedad de palabras que designan el lenguaje o la terminología en la que centra su atención una cultura en específico, y que, a menudo, donde hay un foco cultural hay un problema de traducción debido a la brecha cultural entre las dos lenguas involucradas en la traducción (Newmark, 1988).

Para Aixelá (1996), quien ocupa la denominación *culture-specific item*, el problema de traducción es una característica fundamental del elemento cultural y afirma que cualquier elemento lingüístico puede ser un *culture-specific item*, ya que este depende de su función en el texto y de cómo lo percibe la cultura de llegada. También en este sentido, Mayoral (1994) se posiciona a favor de la noción de problema de traducción para definir los elementos culturales. Utiliza el término *referencias culturales* y lo considera como un factor que se da en los textos con mayor afinidad (complicidad) cultural entre el autor y el lector. Este autor define las *referencias culturales* como "los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término" (Mayoral, 1994, p. 76) y considera que son uno de los problemas de traducción más comunes al momento de traducir.

Finalmente, Molina (2006), quien también emplea el término *culturema,* propone una definición y análisis mucho más completo y define culturema como:

> elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (p. 79)

Igualmente agrega que varias propuestas de otros autores abordan los *culturemas* como elementos estáticos e independientes del contexto en el que se encuentren. Sin embargo, esta autora considera que los *culturemas* poseen una dimensión dinámica esencial que se explica en base a dos premisas. La primera es que los *culturemas* no existen fuera de contexto, ya que estos "surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas" y la

segunda es que un culturema actúa dependiendo del contexto en el que se encuentra, incluso si las lenguas involucradas son las mismas (Molina, 2006, p. 78).

Luego de haber revisado denominaciones y definiciones relevantes clasificadas en dos grandes grupos para entender la base de este trabajo de investigación, se considera completamente esencial la noción de problema de traducción en la definición de los elementos culturales, ya que, de acuerdo con el análisis que se revisará en la sección de marco metodológico, los elementos culturales se hacen notar siempre y cuando exista un enfrentamiento cultural y que, por consiguiente, genere un problema de traducción. En cuanto a la definición, se decidió adoptar la definición de culturema de Molina (2006), ya que considera los términos "traducción" y "problema de índole cultural". Además, destaca el carácter dinámico de los elementos culturales que se acomoda con el tipo de literatura en la que se basa la posterior investigación.

Sin duda alguna, la traducción de elementos culturales presenta un desafío para el traductor, ya que los conocimientos de los lectores del texto origen y del texto meta pueden diferir o "quizá una referencia tenga distinto valor ideológico o de uso en distintas lenguas, quizá sólo exista en una o puede ser que haya variado su connotación con el uso en una o en ambas lenguas" (Arregui, 2004, p. 221). Entonces, es sumamente necesario conocer el entorno cultural de dicha lengua; sin embargo, esto representa solo una pequeña parte del proceso de traducción (Martínez, 1996).

Según lo anterior, es posible sostener que traducir no solo se trata de superar las diferencias culturales, sino que hacerlo de manera que sea aceptable para el lector (Herrero, 2000) y por aceptable se entiende "la respuesta positiva del lector meta ante el texto meta" (Arregui, 2004, p. 227). De esta manera, Hurtado (2001) recoge los factores más importantes que se deben tener en consideración al momento de traducir los elementos culturales:

- Tipo de relación entre culturas implicadas en el proceso de traducción, por ejemplo, "de cultura dominante a minoritaria, de minoritaria a dominante, paridad de las dos culturas, cercanía o lejanía cultural" (Hurtado, 2001, p. 614).
- Género textual en el que se encuentra inserto el elemento cultural, ya que las características del texto determinan la función que cumple dicho elemento.
- Función del elemento cultural en el texto original, su relevancia y cómo se relaciona con el resto del texto.
- Naturaleza del elemento cultural, es decir, registro al que pertenece, su novedad o universalidad, entre otros.
- Características del destinatario en cuanto a su motivación, nivel cultural, etc.
- Finalidad de la traducción, ya que determina el método traductor y, por consiguiente, la elección de una solución u otra o de alguna técnica de traducción por sobre otra.

Existen variadas clasificaciones y denominaciones para las técnicas de traducción, que se entienden como los "procedimientos de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora" (Molina, 2001); sin embargo, esta investigación solo utilizará el concepto de "estrategias de traducción", definidas como "los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo de ese proceso en función de sus necesidades específicas" (Hurtado, 1996, p. 47), que serán de utilidad en la tarea de guiar al traductor acerca del mejor camino para tomar.

Herrero (2000) indica que las estrategias más comunes se pueden resumir en las siguientes posibilidades:

- Incorporar el elemento original sin modificar en el texto meta.
- Traducirlo lingüísticamente.

- Manipular el elemento para preservar su valor en el texto.

Además, la autora agrega que ninguna estrategia de traducción puede ser considerada mejor que otra, ya que la estrategia más conveniente, adecuada y funcional será la que el traductor estime conveniente utilizar de acuerdo con la situación interlingüística global del texto (Herrero, 1999). Finalmente, es necesario recalcar que no existen soluciones unívocas ni técnicas específicas para traducir los elementos culturales; por el contrario, existe "una multiplicidad de soluciones y técnicas en función del contacto entre las dos culturas, del género textual en que se inserta, de la finalidad de la traducción, etc." (Hurtado, 2001, p. 615).

2.2 Traducción literaria

A lo largo de la historia, es posible reconocer que la traducción ha sido un pilar fundamental para la literatura, ya que ha ayudado a la influencia de ciertos espacios lingüísticos y culturales en otros espacios lingüísticos y culturales, como también a la difusión y conocimiento de las obras literarias en lenguas distintas a en las que se crearon y, por consiguiente, a interpretaciones literarias diferentes (Albaladejo, 2007). Debido al cambio en las expectativas del lector, que pertenece a otra comunidad de hablantes con una lengua distinta, se modifica la interpretación del texto original, por ello, los textos traducidos necesariamente experimentan transformaciones al pasar el tiempo (García, 2003).

Un concepto fundamental a mencionar corresponde a la categoría de género, primer obstáculo que enfrenta la traducción literaria (García, 2003), que se entiende como las "agrupaciones de textos pertenecientes a un mismo campo y/o modo y que comparten la función, la situación de uso y las convenciones textuales" (Hurtado, 2001, p. 58), y que son necesarias para la traducción. Marco Borillo et al. (2003) propone una clasificación de los

géneros literarios desde una perspectiva didáctica de la traducción (Ver Anexo 8.1) de suma utilidad para entender, de manera general, que cada género literario presenta sus características particulares y plantea problemas específicos de traducción (Hurtado, 2001).

Con respecto a las características de las obras literarias, de manera similar a otras manifestaciones artísticas o culturales, "tematizan un modelo de realidad de una sociedad determinada, son aplicaciones del programa cultural de un país y coadyuvan al mantenimiento y al desarrollo de la totalidad del sistema" (García, 2003, p. 4); ocultan un poder de evocación en donde no todo el contenido queda formulado explícitamente; valorizan la forma; contienen valores universales (Delisle, citado en Verdegal 1996); y ofrecen distintas posibilidades de lectura en la que un lector aprovecha una y otro lector otra, lo que dificulta determinar la función de un texto literario. (Nord, 1993). Adicionalmente, pueden combinar cualquier tipo de texto (narrativo, descriptivo, argumentativo, etc.); pueden producirse cambios de campo (distintas temáticas, incluso de especialidad), cambios de tono o cambios de modo; pueden aparecer diferentes estilos, diferentes dialectos sociales, geográficos, temporales o idiolectos; como también suelen estar anclados a la cultura de origen y, en efecto, presentar una gran variedad de elementos culturales.

Un factor sumamente necesario para tener en cuenta en la traducción literaria es el lenguaje literario, ya que este se diferencia de cualquier otro lenguaje por su alta complejidad (Balbuena, 2012). Esto porque, en pos de la aceptabilidad y funcionalidad del texto, es necesario tener en cuenta las expectativas del lector sobre el comportamiento verbal que utilizan algunas personas en situaciones específicas que puede diferenciarse entre la realidad y la literatura (Nord, 1993). Asimismo, exige al traductor una especialización lingüística (Balbuena, 2012), también presenta una integración forma-contenido más que lo habitual, junto con originalidad y creación de mundos ficticios (Marco Borillo et al., 2003). "De hecho,

el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector" (Marco Borillo et al., 2003, p. 167).

El papel que desempeña el traductor en este tipo de traducciones es de suma importancia, ya que este recibe el texto de origen como un receptor de la obra literaria para luego interpretarla pragmáticamente (Albaladejo, 2007), además, en calidad de receptor, debe realizar una apreciación de todos los rasgos estilísticos que lo conforman (Marco Borillo et al., 2003). Por consiguiente, el traductor debe apelar a un procedimiento científico y a una documentación apropiada, ya que la intuición no basta (Nord, 1993). Traducir este tipo de textos requiere que el traductor sea un escritor en la lengua de origen o que se convierta en escritor a la fuerza (Verdegal, 1996), requiere que cuente con una competencia literaria, respaldada por una sólida formación literaria, la cual suele adquirirse luego de una exposición continua a obras literarias (Marco Borillo et al., 2003) y que se compone principalmente de: conocer perfectamente la lengua de partida, poseer una gran capacidad expresiva y creativa en la lengua de llegada, tener una formación literaria y filológica, ser un gran lector de literatura, manifestar una especial sensibilidad hacia el hecho literario y poseer un amplio bagaje cultural (Verdegal, 1996).

Tal competencia literaria ayudará al traductor a resolver los problemas de traducción característicos de este tipo de textos, como por ejemplo problemas "derivados de la sobrecarga estética (de estilo, connotaciones, metáforas, etc.), del idiolecto propio del autor, de la relación con las condiciones socioculturales del medio de partida, de la intervención de la dimensión diacrónica (la traducción de textos antiguos), etc." (Hurtado, 2001, p. 63).

En consecuencia, el traductor literario se equipara con el autor del texto en cuanto a su labor (García, 2003), debido a que "no se lee un texto literario simplemente para entender (como

puede suceder con textos científicos, técnicos o de otro tipo), sino para recrearse la lectura y obtener placer de esta actividad" (Verdegal, 1996, p. 213).

Finalmente, La traducción literaria es un arte y, como el resto de obras de arte, constituye una forma de expresión subjetiva difícil de encasillar, por lo que es complejo que exista una teoría de la traducción que resuelva los problemas de traducción presentes en cualquier obra literaria en base a una teoría específica (Arregui, 2005).

> La traducción literaria es zambullirse —"*se jeter à l'eau*" dice el francés— en un océano de oscuridad, un piélago de viscosas algas en las que el traductor se enreda y enmaraña y, ciego, trabado, impedido, sacando fuerzas de flaqueza, intenta alcanzar la otra orilla (Bensoussan, 1991, p. 15).

2.2.1 Literatura erótica

La literatura erótica corresponde a un género que no se encuentra falto de controversia, hablar de literatura erótica se posiciona como un terreno "difícil y pantanoso" (Mateo del Pino, 2001), pues existe un afán por diferenciar entre lo erótico y lo pornográfico que no ha encontrado un consenso. De manera muy simplista, es útil partir de la noción de que el erotismo corresponde a "una manifestación sexual del deseo amoroso en el ser humano" (Mariscal, 2002, p. 11) y que es imprescindible entender su concepción como algo "polivalente y plurisignificativo" (Llorente, 2013, p. 359). Además, cabe destacar que las definiciones de erótico y pornográfico van siempre a depender de los individuos, "lo que para uno es pornografía para otro es la risa del genio" (Lawrence, 1996, p. 11).

Definitivamente, el afán de establecer una clara diferencia entre erótico y pornográfico se complica al revisar lo que medios oficiales establecen sobre ellos. Mateo del Pino (2001) recoge las definiciones de erótico, obsceno y pornográfico presentes en el Diccionario de la

lengua española de La Real Academia Española (D.R.A.E.) y en el Diccionario de uso del español de María Moliner. Sin embargo, el tratar de obtener una resolución luego de revisar ambos diccionarios se hace aún más complejo. En las mismas palabras de Mateo del Pino (2013):

> Llegados a este punto cabe recordar que para María Moliner el término erótico, en sentido peyorativo, implicaba una exageración morbosa del aspecto sexual, y, además, que para el D.R.A.E. lo erótico también hace referencia a lo que excita el apetito sexual. De esta manera la confusión se hace patente: lo erótico se confunde con lo pornográfico, lo pornográfico se confunde con lo obsceno. (p. 2)

No sólo los diccionarios no pueden ponerse de acuerdo, sino que para los mismos escritores es dificultoso llegar a una concepción final de "erotismo", por lo que a continuación se resumen las opiniones más comunes que se han emitido con respecto a este concepto, configuradas en seis grupos de pensamiento recogidas por Llorente (2013), pero que se agruparán aquí en tres grupos con el fin de facilitar su entendimiento.

- La sugerencia de lo erótico frente a la exposición de lo pornográfico.
    - En la literatura lo que es erótico posee un estilo indirecto y alusivo, un lenguaje metafórico. Por el contrario, la pornografía se siente como un desbordamiento de estímulos, como un exceso o una superabundancia que en algún sentido resultan agresivas o hirientes.
    - Se valora el erotismo, pero al mismo tiempo se devalúa o se degrada la pornografía, la cual se define en base a la "carencia" de ese valor añadido mediante la aplicación externa de unos límites aplicados al objeto erótico después de su creación, en el proceso de su recepción o su lectura.

- Lo erótico como individual y subjetivo. La recepción del hecho erótico.
    - Se concede importancia a la recepción, la observación, e incluso, al uso o consumo que se haga de lo erótico como producto.
    - Es de suma importancia la necesidad de "participación" del receptor, la necesidad de que estos textos provoquen una "respuesta erótica activa" a la hora de su lectura.
- El erotismo exaltación del amor físico y su construcción como género
    - No se entra en distinciones entre lo pornográfico o incluso lo obsceno y presenta una expresión "directa", ajena a las prohibiciones, los tabúes o los eufemismos.
    - Se establece que el tema erótico debe abarcar la totalidad de la obra.
    - Se establece una separación de otras literaturas como la amatoria, la satírica y la burlesca.

A pesar de tan completa recopilación Llorente recalca que se hace imposible llegar a una conclusión a estas alturas ya que "hablar de erotismo es complejo, y más cuando no existen estudios completos y rigurosos dedicados al erotismo literario y menos a la producción contemporánea" (Llorente, 2013, p. 359). Incluso luego de revisar la recopilación anterior, no es posible afirmar con certeza la definición de literatura erótica o de erotismo siquiera, por lo que se añadirá la información propuesta en el libro *How to write a dirty story. Reading, writing and publishing erotica* (Bright, 2002), ya que esta autora se encasilla en el mismo estereotipo de literatura al que corresponde al objeto de estudio de esta investigación.

Bright (2002) considera que es de suma importancia que los lectores dejen de sentirse tan inquietos con el sexo con el fin apaciguar el debate entre erótico y pornográfico. Además, afirma que, si se va a adoptar la categorización binaria entre erótico y pornográfico, se debe

ser flexible, ya que es necesario entender que tales palabras se moldean y redefinen constantemente. De esta manera, la autora reconoce el uso social y actual de erótico y pornográfico, en que lo erótico se entiende como un elemento artístico, lo erótico explícito como atrevido y directo y lo "porno" como sexualidad comercial y consumista, más visual que textual y generalmente se utiliza exclusivamente para describir videos de contenido sexual explícito.

A partir de su lectura, se podría inferir que en el inglés existen dos denominaciones para la literatura erótica, "*erotic literature*" y "*erotica*", siendo este último comúnmente utilizado para referirse a la literatura erótica actual y el cual se utilizará desde aquí en adelante para referirse a este tipo de literatura, es más, Bright autodenomina sus obras como erótica, ya que destaca es el término más usado actualmente para referirse a cualquier escrito sexual, ya que incluye definiciones más amplias (Bright, 2002).

Históricamente el erotismo ha estado presente "desde los tiempos en los que la humanidad se preguntó acerca de sí misma y quiso dejar constancia de su ser y de su estar en el mundo" (Díaz, 2016, p. 201) y su divulgación y aceptación en obras literarias ha consistido en un altibajo constante determinado por el contexto sociopolítico en el que se encontraba (Felipe, 2015). Desde una de las primeras y más antiguas apariciones del erotismo en la literatura, el Papiro de Turín que data de la Edad Antigua, hasta la fecha se ha creado una cantidad importante de obras literarias eróticas clásicas entre las que destaca *El arte de amar* de Ovidio, *El libro del buen amor* del Arcipreste de Hita, *La Celestina* de Fernando de Rojas, *El Decamerón* de Bocaccio, *Memorias de una cortesana* de John Cleland, *El amante de Lady Chatterley* de H.D. Lawrence, *Lolita* de Vladimir Nabokov, *Trópico de cáncer* de Henry Miller e *Historia de O* de Dominique Aury.

De esta manera, se llega a la actualidad de la erótica literaria. El camino que ha recorrido la literatura erótica está lleno de altibajos determinados por la variación de la tolerancia social durante el tiempo y a través de las diversas culturas, por lo que es de suponer que los textos que en alguna época se consideraron atrevidos, puede que hoy en día se consideren inofensivos y viceversa (Escobar, 2002), sobre todo que actualmente esta literatura también ha cambiado y ha dejado de insinuarse para convertirse en sexualidad y erotismo como tal (Felipe, 2015). El nuevo apogeo de la literatura erótica que se vive actualmente, se debe a una evolución en la sociedad (Felipe, 2015), es más, a una necesidad que se ha abierto en la sociedad (Surià, 2014); no obstante, es necesario destacar que el fenómeno que causó el libro *Cincuenta sombras de Grey* de E. L. James fue en parte el motor de arranque para comenzar a romper los prejuicios acerca de este tipo de literatura, sobre todo por el hecho de que este libro está dirigido a mujeres y antes normalmente se producía literatura erótica solo para consumo masculino (Felipe, 2015).

Entre los tipos de literatura erótica en la actualidad es posible encontrar la novela romántica histórica, la novela romántica contemporánea, la novela romántica fantástica-sobrenatural y la novela erótica actual. Esta última presenta las siguientes características recogidas por Surià (2014):

- Está ambientada en la actualidad en grandes ciudades.
- Las protagonistas son mujeres modernas muy liberales o con ganas de experimentar.
- Lenguaje natural con varios puntos de lenguaje soez y con referencias anatómicas sumamente explícitas.
- Excesivo contenido sexual explícito.

Luego de todo lo expuesto en esta sección es el turno de realizar la siguiente pregunta: ¿Qué es entonces la literatura erótica? López Martínez hace el intento por definir este género como "toda novela planeada y redactada, editada y publicitada, y tal vez demandada, con el propósito de revolucionar y excitar los instintos sexuales de cualquier lector o lectora, y ello sin otra arma inductora que el lenguaje y el maravilloso mundo que habilita" (citado en Rivero, 2015, p. 106), o en palabras más simples, "la expresión de una experiencia amorosa por medio del lenguaje" (Quihudo, 2002, p. 161) y la "literatura relativa a la exaltación del amor físico" (Conde, 1996, p. 26). Con respecto al lenguaje que se utiliza en esta literatura se puede decir que se conforma principalmente por un "abanico de términos" (Chang, 2018, p. 94), una gran cantidad de vocabulario utilizado para describir el cuerpo y constantes metáforas o eufemismos con el fin de darle un sentido estético al escrito (Santaemilia, 2005). Lo anterior da paso a la última pregunta de la sección: ¿cómo se traduce este tipo de lenguaje y literatura? Demás está decir que no existe una receta traductora para este tipo de lenguaje (o para ninguno) y que la traducción de términos o secuencias pertenecientes a lo vulgar es uno de los grandes retos que enfrenta el traductor (Zamora, 2018); sin embargo, Santaemilia (2008) recalca que la traducción del lenguaje erótico a menudo depende de las circunstancias históricas o políticas, ya que además de ser expresiones referentes al sexo, también están cargadas de componentes estéticos, culturales, pragmáticos e ideológicos; debe entenderse la traducción erótica en un sentido tanto erótico como cultural (Chang, 2018). De todas maneras, Zamora (2018, p. 156) propone dos factores que deben tenerse en cuenta para la traducción correcta de términos y secuencias tabuizadas:

- la obscenidad depende del receptor (Toledano, 2003), por consiguiente, es necesario calcular y confrontar tanto el grado de obscenidad, ofensa y permisividad de cada uno

de los vulgarismos por parte de los receptores de la lengua y cultura de origen y meta, como su frecuencia de uso.

- el significado de los vulgarismos o imprecaciones, por lo general, se vacía semánticamente y se carga pragmáticamente en el discurso, donde adquieren su función. Su significado, su valor pragmático-discursivo y su mayor o menor índice de tolerancia y ofensa dependen de los distintos contextos lingüísticos, extralingüísticos, paralingüísticos y culturales en los que se enuncien en la interacción.

Finalmente, dentro de los problemas más frecuentes al traducir erótica se encuentra la repetición, ya que es un recurso que se utiliza muy seguido en el lenguaje erótico, pero que no se puede alterar o cambiar todas las repeticiones con el fin de respetar el estilo de la autora; la sinonimia, en donde la dificultad se centra en que tales sinónimos empleados suenen naturales; el tono, el cual es sumamente difícil de encontrar debido al cambio constante entre descripciones poéticas y diálogo soez; el vocabulario de época en algunos casos; y las cambiantes formas de tratamiento entre los personajes (Surià, 2014).

3. Marco metodológico

En la presente sección, se describirá detalladamente la metodología con la que se llevó a cabo este trabajo de investigación. En primer lugar, se señalarán los criterios de selección del objeto de estudio, seguido de una contextualización específica de este mismo, para, en segundo lugar, describir la selección de unidades de análisis y la confección del cuestionario.

3.1 Criterios de selección del objeto de estudio

Para seleccionar el objeto de estudio se escogió un material que cumpliera con las características necesarias para poder llevar a cabo el análisis, entre ellas que contuviera elementos culturales y eróticos, tanto explícitos como implícitos, que tuviera altos índices de popularidad entre lectores de este ámbito, pero que además cumpliera con las características de la novela erótica actual mencionadas por Surià (2014). De esta manera se encontró la novela *El límite del placer* escrito por Eve Berlin, que se ajusta a las características antes mencionadas, ya que sus elementos eróticos y culturales se encuentran presentes a lo largo de todo el texto tanto implícitamente como explícitamente, cuenta con un sinnúmero de reseñas en blogs, ganó el premio *Holt Medallion* al Mejor Romance Erótico del 2010 y el premio *Reader's Choice* al Mejor Primer Capítulo, además presenta exactamente las características de la novela erótica actual.

3.1.1 El límite del placer de Eve Berlin

El límite del placer es una novela erótica que forma parte de la trilogía *El límite* (conformada por *El límite del placer*, *El límite del deseo* y *El límite de la tentación*) escrita por Eve Berlin y publicada el año 2010.

La historia trata sobre Dylan Ivory, una escritora de novelas eróticas que decide adentrarse en el mundo del BSDM (Bondage, Disciplina, Dominación, Sumisión, Sadismo y Masoquismo) con el fin de crear una nueva novela. De esta manera, entrevista a una sumisa que la ayuda a recopilar detalles importantes para su novela; sin embargo y por la sugerencia de la sumisa, Dylan decide entrevistar a uno de los mejores dominantes en Seattle, Alec Walker, para obtener información completa y global acerca de esta experiencia. Luego de conocerse ambos deciden hacer un trato en que Dylan viviría en carne propia la experiencia de este tipo de prácticas, sería la sumisa de Alec y podría escribir los detalles de su historia habiéndolos vivido.

3.2 Unidades de análisis

Para realizar la selección de unidades de análisis, se utilizó como base el procedimiento descrito en la tesis de magíster de Saltnes (2012), junto con algunas modificaciones. Es imprescindible destacar que luego de entender la dificultad en la concepción de erotismo y su relación con el receptor, en la elección de elementos se consideraron desde términos aislados hasta frases que hicieran referencia, directa o indirectamente, a la sexualidad o erotismo en cualquiera de sus formas.

De esta manera, se leyeron y analizaron los capítulos dos, tres y doce del texto fuente en busca de elementos que calificaran para el análisis, los que se destacaron con colores para facilitar su identificación. Posteriormente se leyeron y analizaron los mismos capítulos en el texto meta, pero buscando específicamente la traducción de los elementos que se seleccionaron en el texto fuente. Ahora bien, con el fin de realizar un análisis más detallado, se decidió organizar los elementos seleccionados con una tabla (Anexo 8.2 Tabla de análisis de elementos) que incluía las clasificaciones que se puede ver a continuación.

Cuadro 1.
Presentación de clasificaciones

Clave	VF	VM	Tipo	Categoría

En la columna de Clave se decidió elaborar un código de análisis para que al referirse a elementos en particular en las secciones posteriores de análisis y discusión fuese un tanto más específico, ordenado y de fácil búsqueda en la tabla. Este código se compuso del número del capítulo donde se encuentra el elemento seguido de un guion y de un número designado por orden en la tabla. Las columnas VF y VM corresponden a Versión Fuente y Versión Meta del elemento seleccionado.

La columna Tipo tiene como respuesta las opciones "implícito", "explícito" y "cultural". En primer lugar, la opción de "implícito" corresponde a el elemento erótico que trata acerca de los sentimientos, sensaciones o percepciones relacionadas en algún grado con el sexo o la idea de este. En segundo lugar, la opción "explícito" engloba las palabras tabúes, las descripciones anatómicas, el acto sexual o la jerga utilizada para referirse a este. Por último, la opción "cultural" engloba únicamente los elementos culturales presentes en el texto.

Finalmente, la columna Categoría presenta una clasificación específica para los elementos que en la columna Tipo se clasificaron como "explícitos". De esta manera, se utilizó la clasificación propuesta por Simkins y Rinck (2010), la cual se divide en Formal, Coloquial, Eufemismo y Sin Respuesta (traducción propia).

El concepto "formal" da cuenta de "descripciones clínicas", es decir, palabras que no tienen connotación alguna que no sea de designar el elemento, por ejemplo: pene, escroto o

copulación. El concepto "coloquial" engloba todos los términos que se producen en base a una jerga social y, sobre todo, informal, por ejemplo: coño, polla o correrse. El concepto "eufemismo" se les asigna a las palabras que se consideran menos ofensivas y metafóricas que aquellas utilizadas en las jergas o en las descripciones clínicas, por ejemplo: la zona, sus jugos o hacer el amor. Finalmente, el concepto "sin respuesta" no se utilizará en esta clasificación, ya que alude a las evasiones, gestos o referencias indirectas que se dan en el lenguaje oral. De esta manera, se decidió agregar las clasificaciones de "disfemismo", que corresponde a la oposición del eufemismo, es decir, se utiliza una expresión peyorativa para nombrar una realidad, por ejemplo: barra de carne o *el paté*, entre otras, y la clasificación de "material" que da cuenta de las prácticas sexuales o indumentaria que puedan utilizarse en un contexto erótico, por ejemplo: ropa interior, juguetes sexuales, instrumentos de BDSM, etc.

Adicionalmente, para tener una base al momento de seleccionar los elementos eróticos que se clasifiquen como "eufemismo" o "disfemismo" se utilizó el *Dictionary of euphemisms and dysphemisms in English erotica with Spanish equivalents* propuesto por Sánchez (2010), el que se mencionará a lo largo de esta tesis simplemente como *Diccionario de eufemismos y disfemismos*.

3.4 Creación del cuestionario

Con el fin de cumplir el objetivo de esta investigación y responder a las preguntas de investigación, se diseñó un cuestionario para medir la aceptación de la audiencia chilena acerca de determinados elementos eróticos. Este cuestionario se habilitó al público mediante la plataforma Google Forms (https://docs.google.com/forms), ya que las opciones de creación son sumamente flexibles y llega a una gran cantidad de público.

Como parte fundamental del cuestionario se establecieron tres etapas, la primera de breves preguntas de contextualización a la literatura erótica, la segunda de ejemplos concretos de palabras y frases extraídas del libro *El límite del placer* y la tercera de una pregunta de cierre.

Por lo tanto, la presentación e instrucciones generales del cuestionario quedaron como se aprecia en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.
Instrucciones cuestionario

Percepción de elementos eróticos para la población chilena

Este cuestionario se diseñó como parte de un trabajo de titulación de la carrera de Traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, realizada por la alumna Stefanie Barnes y guiada por el profesor Alejandro Torres, con el fin de observar la percepción de la población chilena acerca de ciertos elementos presentes en una novela erótica

Este cuestionario es completamente anónimo, confidencial y voluntario con no más de 15 minutos de duración y con el único requisito de tener la mayoría de edad.

4. Análisis

En la presente sección se describirán y analizarán en profundidad elementos específicos y característicos del total de los elementos encontrados en los capítulos que se analizaron. Para esta descripción y análisis se utilizará la información recolectada en la tabla (Anexo 8.2 Tabla de análisis de elementos), las definiciones presentes en el *Diccionario de eufemismos y disfemismos* (Sánchez, 2010), el resumen de estrategias de traducción mencionadas por Herrero (Véase sección *2.1.1.1 Definiciones del concepto de elemento cultural y su traducción*) e información recopilada del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) acerca de la frecuencia de uso con respecto a los diferentes países. Los elementos elegidos para esta sección se englobarán en dos grupos, elementos de tipo explícito y elementos de tipo implícito, con el fin de poder recoger más de un elemento por cada grupo.

4.1 Elementos explícitos

Los elementos explícitos corresponden a las palabras o expresiones tabúes, las descripciones anatómicas, el acto sexual o la jerga utilizada para referirse a este. De esta manera, los elementos seleccionados son: 2-12, 2-40, 2-51 y 12-41.

En primer lugar, el elemento 2-12 corresponde a "BDSM" en la versión fuente y a "BDSM" en la versión meta. Este elemento es de tipo material, ya que tal término corresponde a un acrónimo que se utiliza como término general para describir una gran variedad de prácticas sexuales alternativas y puede ser utilizado como sustantivo o como adjetivo (Taormino, 2012). Según el resumen de estrategias entregadas por Herrero, y como es posible notar, se incorporó el elemento sin modificar en el texto meta; sin embargo, también se podría decir que se tradujo lingüísticamente, esto porque se mantiene la sigla, pero con sus respectivas palabras en español (Véase Anexo 8.2, elemento 3-21). En el CORPES solo se encontraron

siete documentos que contenían este elemento, por lo que en este caso la información proporcionada por este corpus no resulta relevante para agregar a este análisis.

En segundo lugar, el elemento 2-40 en su versión fuente es "*Spreading the lips of her sex wide to slide into her wet heat*" y en su versión meta es "Separando los labios de su sexo para adentrarse en su húmedo calor". En este caso, la categoría corresponde a "eufemismo". Esto porque no se menciona directamente el genital femenino al que hace referencia "su sexo" ni mucho menos "su húmedo calor", siendo este último un caso más claro de metáfora. Para este elemento no se utilizará la información entregada por el CORPES, ya que, al ser un eufemismo, sería exhaustivo y engorroso tratar de distinguir las distintas connotaciones que puede tener "sexo" o "húmedo calor" en el corpus. Con respecto a "*sex*" y su traducción "sexo" el *Diccionario de eufemismos y disfemismos* afirma lo siguiente:

- sex$_3$. The male or female genitals. OED, 1938: «Her sex was like a giant hothouse flower...» (DOV, 16). Sp. *Sexo (genitales masc. o fem.)*.

En este caso la estrategia de traducción corresponde a la traducción lingüística, ya que cada componente está traducido según corresponde y no existe manipulación alguna (*lips of her sex* → labios de su sexo, *to slide into her wet heat* → para adentrarse en su húmedo calor).

En tercer lugar, el elemento 2-36 es "*Her nipples were already rising, two dark red points, hard, needy*" en su versión fuente y "*Tenía los pezones erectos; eran dos puntos rojos y oscuros, duros*" y se clasifica en la categoría de "formal", ya que "pezón" Y "erecto" corresponden a lo que se mencionó anteriormente como una "descripción clínica", utilizada no solo en contextos eróticos, sino que aquellos que involucran anatomía. Por su parte el *Diccionario de eufemismos y disfemismos* contiene lo siguiente en su entrada de "*nipple*":

- nipple. The small prominence in the center of the areola in a woman's breast. From earlier forms *neble, nible*, perhaps diminutive of *neb, nib*, 'point'. OED, a1530-1869:

«The nipples were large and would harden like a fruit pip in his mouth» (DOV, 30). Sp. *Pezón (quizás del dim. de nib, 'punta')*.

Por otro lado, el *Diccionario de eufemismos y disfemismos* contiene la siguiente información en cuanto a "*rising"*:

- rise, (to). An erection. Esp. in **to get a rise**. OED, 1949. **To rise**, (of the penis) to become erect, is indeed an old euph. freq. used in English classic erotic literature (see **rise to attention** and **rise to the occasion**). Sp. *Erección/levantarse*.

De esta manera, es posible notar un cambio de categoría en la traducción, ya que en el texto fuente la palabra "*rise*" se categorizaría como eufemismo, pero en su versión meta se utilizó el término formal "erección".

Con respecto a la estrategia de traducción, se podría decir que esta corresponde a una mezcla entre traducción lingüística (*two dark red points, hard* → dos puntos rojos y oscuros, duros) y manipulación debido al cambio de categoría y a la omisión de "needy".

Finalmente, el elemento 12-41 en su versión fuente es "*He pressed onto her tight clit*" y su versión meta "Él apretó su coño cerrado" y se clasifica dentro de la categoría "coloquial". En el *Diccionario de eufemismos y disfemismos* la entrada de "*clit*" contiene la siguiente información:

- clit/clitty. Shortened from **clitoris**, q.v. See quots. at **clam** and **little man**. Sp. *Forma truncada de **clitoris***.

Esta definición es de ayuda para notar que la estrategia de traducción utilizada corresponde a la manipulación, ya que en la versión meta se utilizó una palabra que tuviera una connotación similar a "clit", esto porque en inglés es más común acortar las palabras cuando se utilizan en contextos coloquiales. Como lo descrito anteriormente no sucede en español, este término se tradujo como una palabra común dentro del registro coloquial español para

preservar su valor en el texto. En cuanto a la información entregada por el CORPES, para el término "coño" se encontró un total de 3.107 ocurrencias en 894 documentos, en donde las estadísticas de la distribución por país apuntan en primer lugar de uso de "coño" a España con una frecuencia total de 1.762 ocurrencias y recién en sexto lugar a Chile con una frecuencia total de 106 ocurrencias.

4.2 Elementos implícitos

En este sentido, es necesario recordar que por elementos implícitos se entienden aquellas palabras o frases que tratan indirectamente los sentimientos, sensaciones o percepciones relacionadas en algún grado con el sexo o la idea de este, además, con este tipo de elementos se hace sumamente necesario saber y entender el contexto en el que se sitúa para identificar si se refiere o no a una situación que sea de carácter sexual o erótica. De esta manera, los elementos seleccionados para el análisis son el 2-102 y el 3-62.

En primer lugar, el elemento 2-102 corresponde a "*the ever-present desire simmering in his veins*" en su versión fuente y "el deseo que le bullía en las venas" en su versión meta. Tal expresión se refiere a la necesidad que le produce Dylan a Alec, la excitación que ésta le provoca. La estrategia de traducción utilizada podría decirse que es la de traducción lingüística con la omisión del adjetivo "*ever-present*". El *Diccionario de eufemismos y disfemismos* contiene una entrada respecto a "*desire*" que presenta la siguiente información:

- desire. Sexual appetite, lust. OED, c1340-1887. Sp. *Deseo (sexual)*.

En cuanto a "bullía" en el CORPES se recopiló una frecuencia total de 624 ocurrencias en 469 documentos, que posicionan a España en primer lugar con una frecuencia de 269 y a Chile en cuarto lugar con una frecuencia de 39.

En segundo lugar, el elemento 3-62 en su versión fuente es "*she lay shivering in the bed*" y en su versión meta es "se quedó tumbada en la cama". Este elemento se considera como implícito ya que corresponde a lo que ocurre con Dylan después de haberse masturbado. Con respecto a la estrategia utilizada, se podría decir que se prefirió manipular el elemento, ya que ambos elementos por separado dan cuenta de situaciones distintas. Esto es posible notar si nos fijamos en "*shivering*" y en "tumbada", por lo que se decidió revisar las definiciones proporcionadas por el diccionario *WordReference* de ambos términos.

- shiv•er[1] /ˈʃɪvɚ/ v. [no object]

1. to shake or tremble with cold, fear, etc.:

He came in from the cold, shivering violently.

- Tumbar

2. Tender, acostar. También prnl.:

voy a tumbarme en el sofá.

Por consiguiente, es posible notar que a la traducción en español le falta la especificación de cómo Dylan se acostó en la cama. Adicionalmente, con respecto a la palabra "tumbar" el CORPES recopiló una frecuencia de 4.351 ocurrencias en 2.144 documentos en donde España se encuentra en primer lugar con un total de 2.260 ocurrencias y Chile en el noveno lugar con un total de 75 ocurrencias.

5. Resultados y discusión

5.1 Resultados generales

En este apartado se pretende dar cuenta de los resultados generales obtenidos tanto en el análisis de los elementos eróticos como los resultados obtenidos en el cuestionario realizado.

Por un lado, se recopiló un total de 257 elementos eróticos en los tres capítulos que se analizaron. De estos 257 elementos, 13 corresponden a elementos culturales, 203 a elementos explícitos y 41 a elementos implícitos. De los 204 elementos explícitos, 52 corresponden a la categoría "material", 72 a la categoría "formal", 50 a la categoría "eufemismo", 39 a la categoría "coloquial" y 2 a la categoría "disfemismo".

Por otro lado, con respecto al cuestionario, este se aplicó desde el día 4 de junio del 2019 hasta el día 8 de junio del 2019 con un total de 220 respuestas recopiladas. Tales respuestas se encuentran en el Anexo 8.5 Tabla de respuestas del cuestionario. Sin embargo, a continuación, se presenta un resumen de porcentajes más altos en cada pregunta específica de los elementos eróticos.

Cuadro 3.
Porcentajes de mayorías en respuestas del cuestionario

Pregunta	Respuesta mayoría	Porcentaje
Bragas	Me parece natural	60,9 %
Verga	Me parece natural	57,3 %
Clítoris	Me parece natural	95,9 %
Pene	Me parece natural	93,6 %
Culo	Me parece natural	74,5 %
Follar	Me parece natural	61,8 %
"...su sexo se contrajo del deseo"	Me parece natural	40 %
"Necesitaba azotar su hermoso culo y luego penetrarla. Hacer que se corriera. Follarla"	Me parece natural	48,2 %
"Y se había imaginado en las diversas	Me parece natural	46,4 %

situaciones: atada, azotada e incluso fustigada"		
¿Cuál de los siguientes fragmentos considera más adecuado?	"*Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca…* "	57,7 %
¿Cuál de los siguientes fragmentos considera más adecuado?	"*Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa*"	62,7 %
Si la literatura erótica estuviese escrita con el vocabulario común chileno ¿cuál sería su opinión?	No me gustaría	30,9 %

5.2 Discusión

En la presente sección se explicarán e interpretarán los resultados obtenidos en el análisis de elementos eróticos y aquellos obtenidos en el cuestionario. De esta manera, se espera que tales resultados puedan responder a las preguntas de investigación.

Primeramente, de los participantes en el cuestionario, la mayoría se identificó como lector ocasional (1 a 2 obras literarias al año) y un 58,2 % había leído en algún momento literatura erótica, de los cuales un 80,3 % volvería a leerla. Por el contrario, el 41,8 % del total de participantes nunca había leído este tipo de literatura, principalmente porque no les llamaba la atención (68,8 %) o porque no sabían que existía (6,5 %) y tan solo un 3,2 % le incomodaba el lenguaje que se utiliza.

Luego de analizar los capítulos mencionados, fue posible notar que no existía gran presencia de elementos únicamente culturales y los que se identificaron correspondían solo a ciudades, países o lugares (2-1, 2-2, 2-8, 2-9, 2-10, entre otros), entre los cuales solo uno correspondía a un elemento cultural ficticio "*Pleasure Dome*" (2-21). Además, se pudo notar que, de los 13 elementos culturales, 12 estaban presentes en el capítulo dos y uno solo en el capítulo tres. Un caso similar ocurrió con los elementos de categoría "disfemismo", ya que solo se pudieron identificar dos, de los cuales no existían discrepancias con respecto a la cultura meta chilena. Debido a la poca presencia de ambos tipos de elementos y a su naturaleza en el texto, estos no se consideraron para ser analizados por la audiencia chilena en el cuestionario.

La traducción de los elementos materiales y formales presenta una relación simétrica con el español chileno, esto porque los elementos materiales suelen tener su traducción estándar y los elementos formales, al ser considerados como "descripciones clínicas", se utilizan normalmente en la lengua española sin importar su variación lingüística. Esto es posible verlo

plasmado en las respuestas del cuestionario, ya que en los ejemplos que contenían palabras de categoría “formal”, la aceptación de la audiencia chilena contenía las más representativas mayorías dentro del total del cuestionario, como es posible notar a continuación:

Figura 1.
Clítoris

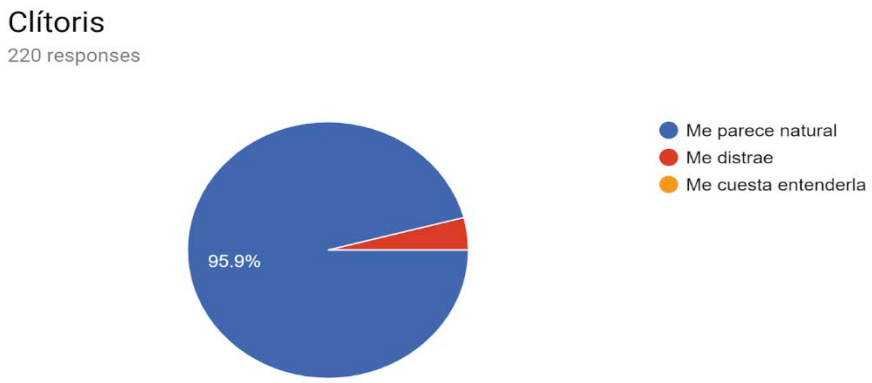
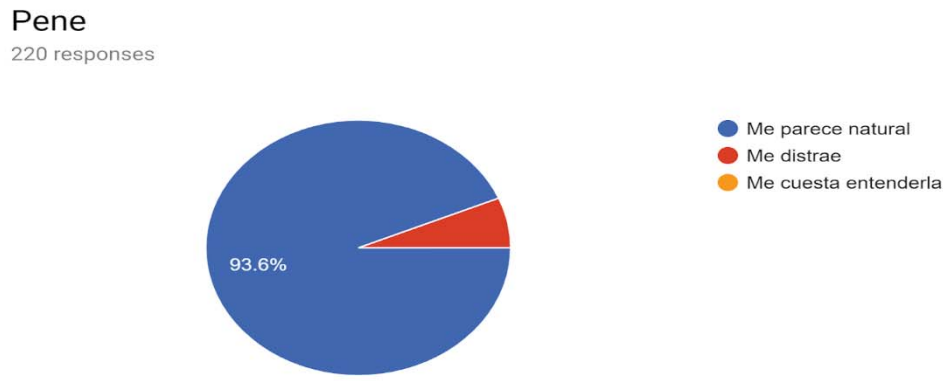
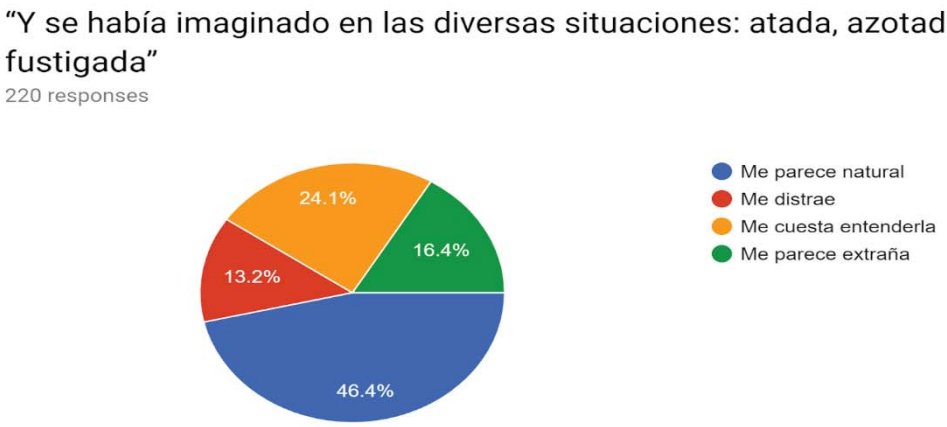


Figura 2.
Pene



De todos modos, para la audiencia chilena la traducción de los elementos de categoría "material" no era del todo clara, más que nada por el desconocimiento de este tipo de prácticas, como se puede notar a continuación en donde la mayoría es de menos del 50 % y la segunda mayoría, con 24,1 %, prefirió la opción "Me cuesta entenderla".

Figura 3.
Elemento material



Con respecto a la traducción de elementos implícitos, en la mayoría de los casos la relación con el español se mantiene simétrica; sin embargo, existen cuatro casos de discrepancias con el español chileno que corresponden a los elementos analizados en la sección 4.2, 2-102 y 3-62, además de los elementos 12-45 y 12-86. El resto de elementos no presenta discrepancias al momento de analizarlos comparativamente con la lengua chilena, ya que la mayoría se refiere a pensamientos y sentimientos de los protagonistas, sus deseos y sensaciones de placer, como es posible notar en los siguientes ejemplos:

Cuadro 4.
Ejemplos elementos implícitos

3-33	pleasure shivered through her system	**placer la hacía estremecer de arriba abajo**
2-81	pleasure racing hot in his veins	**el placer fluyó caliente en sus venas**
2-45	made her tremble	**la hizo temblar**
12-32	her breath was a ragged pant in her ears	**la respiración de Alec se convirtió en un jadeo entrecortado en sus oídos**

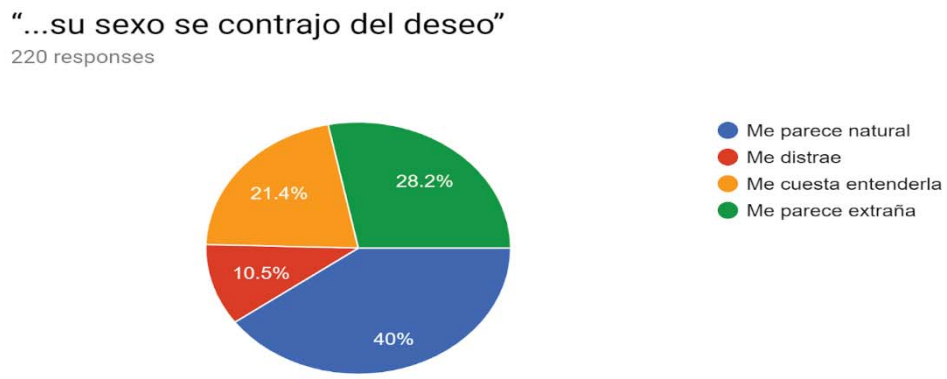
En el caso de los elementos de categoría "eufemismo" es sumamente necesario destacar que en ningún momento se presentan discrepancias con el habla chilena, es decir, la relación presente corresponde a una relación simétrica en el habla. De todas maneras, se detectó una tendencia a utilizar el eufemismo "sexo" para referirse a los genitales femeninos con un total de 23 veces dentro de los 50 eufemismos analizados y solo una vez para referirse a los genitales masculinos. A continuación, se pueden apreciar algunos ejemplos de su uso.

Cuadro 5.
Ejemplos eufemismo "sexo"

2-63	her pussy hot and welcoming . . .	**su sexo caliente y acogedor...**
3-54	burying it in her sex	**enterrándolo en su sexo**
12-61	Her sex was pink, glistening	**Dylan tenía el sexo rosa, brillante**

Adicionalmente, el elemento 2-35, similar a los ejemplos anteriores, se incluyó en el cuestionario recibiendo la siguiente aceptación por parte de la audiencia chilena:

Figura 4.
Sexo



Por otro lado, la traducción de los elementos que representaron en su totalidad una relación asimétrica fueron los elementos de categoría "coloquial", principalmente porque esta categoría de elementos da cuenta de la jerga social que utiliza cada país. Es por este motivo, que dichos elementos formaron gran parte de las preguntas realizadas en el cuestionario, las cuales tuvieron una buena aceptación por parte de la audiencia chilena como puede verse en algunas de las preguntas a continuación.

Figura 5.
Verga

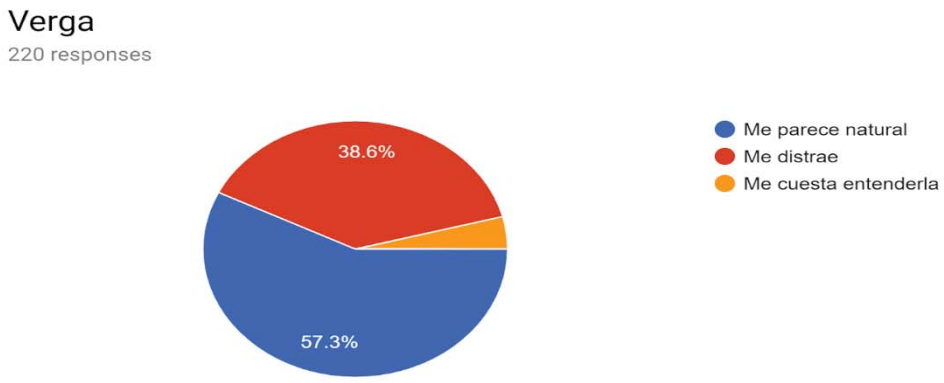
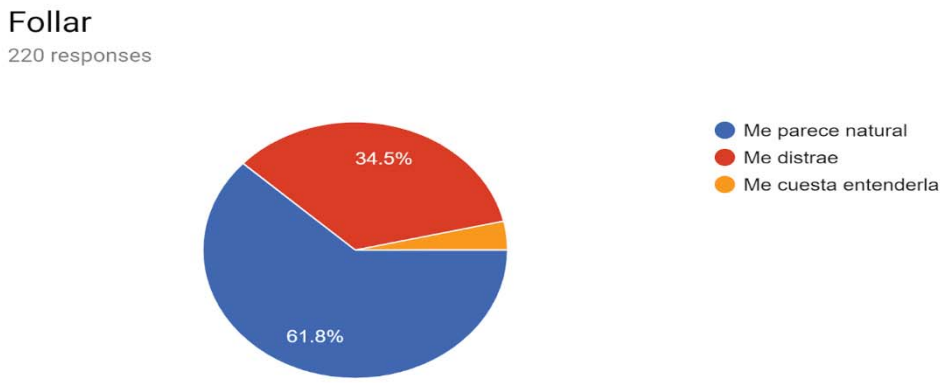
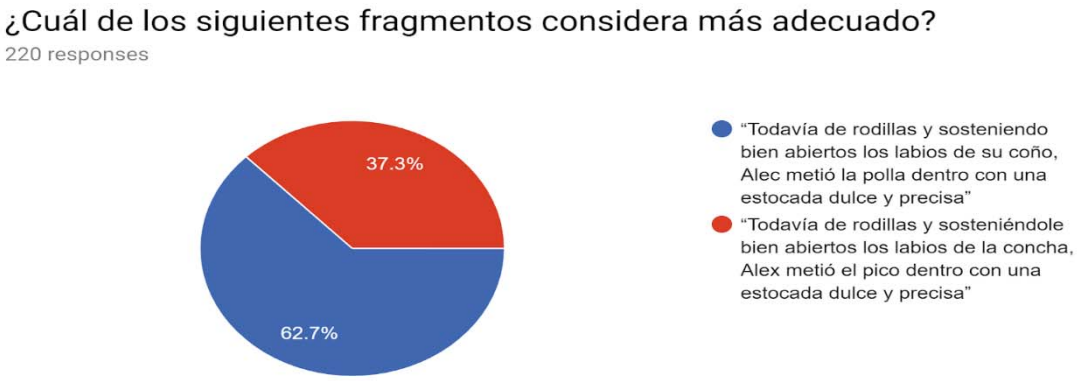


Figura 6.
Follar



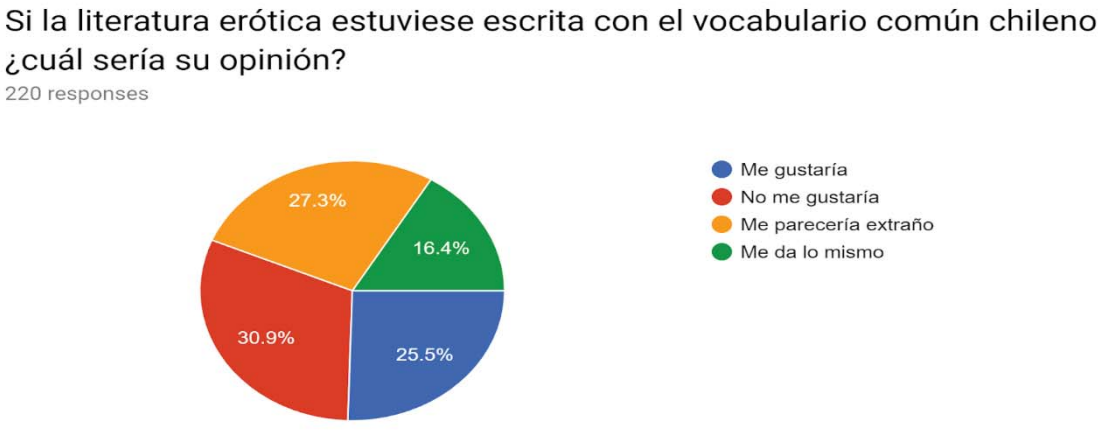
El caso más representativo de la aceptación de los elementos de categoría coloquial por parte de la audiencia chilena corresponde a la siguiente pregunta en donde se mostró una preferencia del 62,7 %, frente a un 37,3 %, por el fragmento que contenía los elementos explícitos coloquiales "polla" y "coño" por sobre sus equivalentes chilenos "pico" y "concha".

Figura 7.
Elección de fragmento 2



Posteriormente, para la última pregunta "Si la literatura erótica estuviese escrita con el vocabulario común chileno ¿cuál sería su opinión?" no se logró observar una clara tendencia hacía alguna respuesta, ya que la distribución de porcentajes estaba un tanto más pareja que en el resto de las preguntas del cuestionario.

Figura 8.
Preferencia de adaptación



Sin embargo, al revisar las respuestas de la pregunta siguiente "¿Por qué?" es posible entender e identificar algunas tendencias más claras. Entre las personas que prefirieron la opción "Me gustaría" se repiten ideas como las siguientes:

Cuadro 6.
Extractos de respuestas a "Me gustaría"

"Es más real e [sic] me interpela más como lector"	*"el español de España me provoca mas [sic] risa y quita seriedad"*
"Porque lo haría más cercano al público chileno, pues muchas veces hay modismos, de otras traducciones principalmente españolas que no se logran comprender totalmente"	*"Supongo que el hecho de que las palabras suenen extranjeras ayuda a separse [sic] del erotismo de la novela, como si fuera algo que se observa de lejos o que ocurrió en otra parte. Pienso que leer novela erótica con vocabulario común chileno podría dar más vergüenza, pero, también [sic], podría cumplir mejor su cometido, dada la cercanía"*

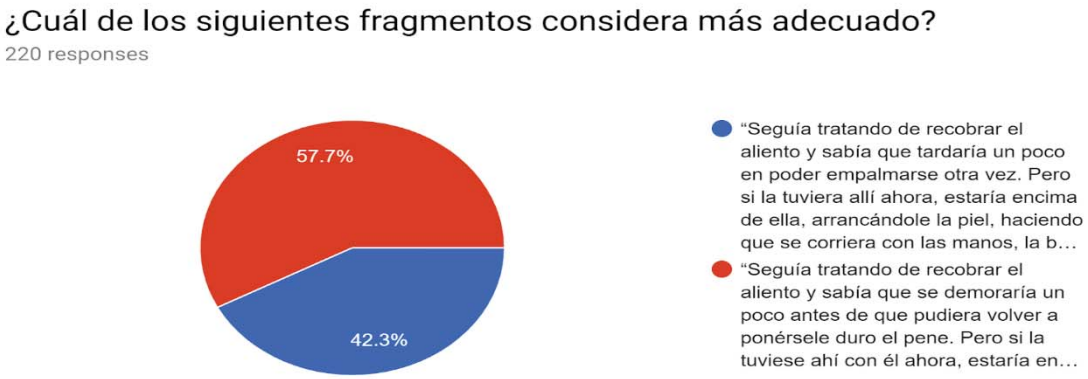
Para las respuestas de "No me gustaría" se logra identificar dos grandes tendencias, una acerca de lo vulgar del vocabulario chileno y otra de la preferencia acerca de lo neutral:

Cuadro 7.
Extractos de respuestas a "No me gustaría"

"Porque es muy explícito y a mi parecer pasa de ser "erotico" [sic] a vulgar. Es algo extraño porque sigue significando lo mismo, pero me gustan mas [sic] los modismos o palabras extranjeras"	*"Porque el vocabulario chileno se interpreta como algo más vulgar. Prefiero un vocabulario más estandarizado"*
"Porque seria [sic] extraño y me causaría más gracia y no lo tomaría en serio"	*"Muy cerca de casa. Escribo y leo mucho homoerótico y utilizo un vocabulario neutral para ello, pero es preferencia propia"*
"Porque me molesta que no se usen los "términos correctos" por ejemplo que se use concha en vez de vagina, que es el nombre correcto. Creo que el lenguaje chileno cae en lo vulgar al cambiar los términos, lo leo y me incomoda. Creo que lo mejor para la educación sexual y la naturalización del sexo es usar los términos correctos, pene, vagina, penetración [sic] y así"	*"Porque considero que las palabras empleadas de la lengua española crean una "barrera" que permite pensar e imaginar un poco más sobre lo que se lee, sin embargo con el vocabulario chileno esto dejaría de ser arte y pasaría a ser vulgar"*

La misma situación que puede desprenderse de las respuestas anteriores acerca de la "neutralidad" o "términos correctos" puede verse reflejada en una de las preguntas de la selección de fragmentos. Específicamente en la siguiente pregunta se comparó entre un elemento de categoría "coloquial" (empalmar) en español ibérico y este mismo elemento, pero con un cambio a la categoría "formal" (pene), en donde la opción con más preferencia corresponde a este último.

Figura 9.
Elección de fragmento1



6. Conclusión

El presente trabajo de investigación tenía como objetivo principal describir y analizar la traducción de elementos culturales y eróticos de la novela *El límite del placer* al español ibérico desde la perspectiva de la cultura meta chilena. Por ello, este estudio buscaba describir y caracterizar la relación entre el español ibérico y el español de Chile en tales elementos, además de medir su nivel de aceptación por parte de la audiencia promedio chilena.

En primer lugar, se realizó una búsqueda exhaustiva acerca del contenido teórico más relevante para este trabajo, tal como cultura y elementos culturales donde se revisaron varios enfoques para luego establecer la noción que serviría de base en este estudio. Luego de esto se dio paso a la traducción literaria y sus principales características con el fin de, finalmente, enfocarse en la literatura erótica.

En segundo lugar, se describió detalladamente la metodología que se utilizó para el análisis. Se seleccionó una novela representativa de la erótica actual y se contextualizó acerca de su trama y características principales. Asimismo, se seleccionaron tres capítulos de dicha novela con el fin de identificar los elementos culturales y eróticos presentes, que luego se llevaron a una tabla confeccionada para su análisis y clasificación. En cuanto a su clasificación, se recopilaron categorías de otros estudios y se añadieron algunas de creación propia. Por otro lado, se diseñó un cuestionario para poder medir la aceptación de la audiencia promedio chilena acerca de los elementos más representativos que se encontraron en el análisis.

De esta manera se logró demostrar que la relación que presenta la traducción de elementos eróticos y culturales al español ibérico con el español chileno depende del tipo y de categoría de tales elementos, pero que notablemente los elementos de categoría “formal” y “eufemismo” permiten una relación simétrica con el español chileno, al contrario de lo que

sucede con los elementos de categoría "coloquial" los que establecen una relación asimétrica con el español chileno y con abundantes discrepancias culturales. Sin embargo, de acuerdo con los resultados del cuestionario, se puede afirmar que los elementos de categoría "coloquial" en español ibérico son aceptados por la audiencia promedio chilena, en algunos casos incluso más que tales elementos traducidos al español chileno.

En cuanto a las limitaciones del estudio, es necesario mencionar la poca cantidad de información disponible acerca de la literatura erótica en la actualidad, sobre todo los escasos estudios que entrelazan este tipo de literatura con la traducción. Por otro lado, otra limitación corresponde a la cantidad de preguntas realizadas en el cuestionario, ya que, para abarcar una mayor cantidad de respuestas, se consideró no incorporar tantas preguntas con el fin de que no resultara exhaustivo para el participante, por lo que varios elementos importantes y característicos quedaron fuera de esa parte del análisis.

Por último, es imperante señalar que el tema del erotismo y la sexualidad sigue siendo un tabú para los chilenos, aunque no es posible demostrar que aquello afecte a la literatura erótica de alguna manera, sí es posible verlo reflejado en su preferencia por la traducción al español ibérico donde, al no ser elementos propios, se logra mantener la distancia necesaria que necesitan los chilenos para no sentirse incómodos. De esta manera, con este estudio se espera abrir nuevas líneas de investigación en torno a la traducción de literatura erótica y, sobre todo, a su aplicación en Chile.

7. Referencias

Albaladejo, T. (2007). Semiótica, traducción literaria y análisis interdiscursivo. *Teoría/Crítica. Homenaje a la Profesora Carmen Bobes Naves, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, 61-75.

Alonso, R. (2005). El pensamiento lingüístico de Humboldt y su influencia en el siglo XX. *INTERLINGÜÍSTICA*. 16(1), 125-135.

Aixelá, J. (1996) Culture-specific items in translation. En Álvarez, R. & Vidal, M. (Eds.). (1996). *Translation, power, subversion* (Vol. 8). Multilingual Matters.

Arregui, N. (2004). La traducción de las referencias culturales. En *Le français face aux défis actuels: histoire, langue et culture* (pp. 221-230). Editorial Universidad de Granada.

Arregui, N. (2005). Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria. *Çédille. Revista de estudios franceses*, nº 1 (2005), pp. 2-27.

Balbuena, M. (2012). Entre la Filología y la Traducción: la labor del traductor literario. En *Was mich wirklich interessiert. Homenatge a Jordi Jané* (pp. 37-46).

Baker, M. (2011). *In other words*: A coursebook on translation. Routledge.

Bensoussan, A. (1991). El traductor en la noche oscura del sentido. En Donaire, M. y Lafarga, F. (eds.) *Traducción y adaptación cultural: españa - francia*.

Boas, F. (1930) *Anthropology*. Encyclopedia of the Social Sciences, 2. Nueva York: Macmillan.

Bright, S. (2002). *How to write a dirty story. Reading, writing and publishing erotica*. Nueva York, Fireside.

Chang, Y. (2018) La traducción de los elementos eróticos: la tortuga, más que una especie reptil en Jin Ping Mei. En *Estudios de Traducción* 8, 93-103.

Conde, J. (1996). ¿Una aguja en un pajar? El erotismo en los diccionarios académicos. En Cerezo, J., Eisenberg, D., Infantes, V. (1996). *Los territorios literarios de la historia del placer: I Coloquio de Erótica hispana, Montilla, Casa del Inca, 18-20 junio, 1993* (Vol. 8). Huerga Y Fierro Editores.

Díaz, S. (2016). *Perras palabras: del erotismo a la obscenidad en la obra de Alejandra Pizarnik*. Tesis Doctoral, Universidade de Vigo.

Doggui, M. (2006). Tratamiento de las discrepancias culturales en la traducción literaria. *Traducción y Multiculturalidad.* Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Madrid.

Escobar, M. (2002). El erotismo en las novelas de Doña María de Zayas. En Santana Henríquez, G. (2002). *La palabra y el deseo: estudios de la literatura erótica*. [Las Palmas de Gran Canaria]: Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.

Felipe, S. (2015). *Marketing e impacto social de la literatura erótica. Cincuenta Sombras de Grey. Un estudio de opinión entre lectoras*. Tesis Doctoral

García, C. G. (2003). El traductor literario: ¿traidor o traicionado? *Enlaces: revista del CES Felipe II, 12.*

Goodenough, W. (1971). Cultura lenguaje y sociedad. En Kahn, J. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Anagrama.

Herrero, L. (1999). *La traducción entre culturas: la traducción de los marcadores culturales específicos en la novela angloindia de la década de los noventa*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante, España.

Herrero, L. (2000). Sobre la traducibilidad de los marcadores culturales. En Chesterman, A., San Salvador, N. & Gambier, Y. (Eds.). (2000). *Translation in Context: Selected papers from the EST Congress, Granada 1998* (Vol. 39). John Benjamins Publishing.

Hurtado, A. (1996). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebar*, 7, 39-57.

Hurtado, A. (2001) *Traducción y Traductología*. Cátedra.

Kahn, J. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Anagrama.

Kramsch, C. (1998). *Language and culture*. Oxford University Press.

Kussmaul, P. (1995). *Training the translator* (Vol. 10). John Benjamins Publishing.

Lafarga, F. (2016). En Galanes, I., Luna, A., Montero, S., & Fernández, Á. (2016). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Editorial Comares.

Lawrence, D. H. (1996). *Pornografía y obscenidad*. Libros del Zorzal.

Llorente, M. (2013) Erotismo y pornografía: revisión de enfoques y aproximaciones al concepto de erotismo y de literatura erótica. *Anuario de letras. Lingüística y filología*.

López, R., Martínez, F. & López, M. (2009). Diseño de un sistema de información web para la gestión cultural. *Ibersid: revista de sistemas de información y documentación*, 3, 29-34.

Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (edición especial), 0093-120.

Marco Borillo, J., Verdegal Cerezo, J. M. y Hurtado Albir, A. (2003), La traducción literaria, en A. Hurtado Albir (ed.), *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa, pp. 167-181.

Mariscal, J. (2002). El erotismo en la poesía hispanoárabe. En Santana Henríquez, G. (2002). *La palabra y el deseo: estudios de la literatura erótica*. [Las Palmas de Gran Canaria]:

Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.

Mateo del Pino, A. (2001). La Literatura Erótica frente al Poder. El Poder de la Literatura Erótica. *Cyber Humanitatis*, (17).

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (Vol. 13). Publicacions de la Universitat Jaume I.

Mayoral, R. (1994). La explicitación de la información en la traducción intercultural. En Hurtado, A. (1994). *Estudis sobre la traducció* (No. 1). Universitat Jaume I.

Mayoral, R. (1999). La traducción de referencias culturales. *Sendebar: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (10), 67-88.

Mayoral, R & Muñoz. (1997). Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. En Fernández, P. & Bravo, J. (1997). *Aproximaciones a los estudios de traducción* (pp. 143-192). España: Servicio de Apoyo a la Enseñanza.

Molina, M. (2010). *La didáctica de la traducción como punto de partida privilegiado para el desarrollo de la competencia traductora: análisis de un plan curricular*. (Monografía). Universidad del Aconcagua, Argentina.

Navas, A. (2017) *El Amante de Lady Chatterley de D.H. Lawrence: Un estudio de (re)traducciones y el contenido erótico de la obra*. Universidad Pontificia Comillas, Madrid.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). New York: Prentice Hall.

Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. *WORD*. 1(2), p. 194-208.

Nida, E. & Reyburn, W. (1981). *Meaning across cultures*. Michigan, Estados Unidos: Orbis.

Nord, C. (1993). La traducción literaria entre intuición e investigación. *III Encuentros compluntenses en torno a la traducción*, 2-6

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge.

Ortiz, J. (2004). La retraducción de literatura contemporánea. *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, (29), 51-58.

Quihudo, F. (2002). El erotismo como transgresión en la narrativa canaria contemporánea. In *La palabra y el deseo estudio de literatura erótica* (pp. 161-182). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). Disponible en http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi

Rivero, J. (2015). "Espera, ponte así": el erotismo y la obra de Andreu Martín. *Revista de Filología Románica.*

Saltnes, S. (2012). *La traducción del erotismo*. Tesis de Magíster. University of Bergen.

San Martín, J. (1999). *Teoría de la cultura*. Síntesis, Madrid.

Sánchez, F. (2010) *Dictionary of euphemisms and dysphemisms in English erotica with Spanish equivalents*. Universidad de Málaga.

Santaemilia, J. (2005) *The Language of Sex: Saying & Not Saying*. Universidad de Valencia.

Santaemilia, J. (2008) The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s). *TTR: traduction, terminologie, rédaction,* 21(2), 221–252

Santaemilia, J. (2010) Amor y erotismo en Vargas Llosa y su traducción al inglés. *TRANS, Revista de Traductología*, (14), 125-141.

Santamaría, L. (2001). Subtitulació i referents culturals: la traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals. Universitat Autònoma de Barcelona.

Schatzmann, M. (2011). El "exilio del libro": una perspectiva desde la literatura erótica. *Revista De Filología Románica*, (Anejo VII), 391-404.

Shiver. (s.f.). En Diccionario *WordReference* en línea. Disponible en: https://www.wordreference.com/definition/shiver

Simkins, L. & Rinck, C. (1982). Male and female sexual vocabulary in different interpersonal contexts. *Journal of Sex Research*, *18*(2), 160-172.

Surià, S. (2014). Traducción erótica. *ENETI*. Presentación, Universidad de Valladolid, Campus de Soria.

Toledano, C. (2003). *La traducción de la obscenidad*. España: La página ediciones.

Tumbar. (s.f.). En Diccionario *WordReference* en línea. Disponible en: https://www.wordreference.com/definicion/tumbar

Torop, P. (2002). Translation as translating culture. *Sign System Studies*, 30(2).

Tylor, E. (1871). *Primitive Culture*. Nueva York, Estados Unidos: Dover Publications.

Verdegal, J. (1996) La enseñanza de la traducción literaria. En Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*.

Vidal, M. (2013). *La traducción de términos culturales en el medio audiovisual: análisis de ejemplos extraídos del subtitulado de The Big Bang Theory*. Tesis Doctoral. Universidad de Ginebra, Suiza.

White, L. (1959). El concepto de cultura. En Kahn, J. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Anagrama.

Zamora, P. (2018). La traducción de minchia, término vulgar y marcado en diatopía, en el doblaje del italiano al español. En *Fraseología, Diatopía y Traducción/Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, *17*, 155.

8. Anexos

8.1 Tabla de clasificación de géneros literarios desde una perspectiva didáctica, propuesta por Marco Borillo et al. (2003)

Géneros	Súbgeneros
Historietas o cómics	
Literatura periodística	Reportaje, entrevista, crónica, crítica, artículo, columna, editorial.
Literatura didáctica	Adagios, dichos, máximas, proverbios, refranes, sentencias.
Ensayo	Histórico, filosófico, literario, de divulgación científica, biográfico, político, etc.
Narrativa	Novela de quiosco o subliteratura (del Oeste, rosa, policiaca), leyenda y fábula (religiosa, moralizadora, épica, fantástica, etc.), cuento o narración corta, novela corta o *nouvelle*, novela (aventuras, picaresca, epistolar, ciencia ficción, negra, policíaca o de intriga, testimonial, biográfica-autobiográfica, histórica, novela-río, *Bildungsroman*, psicológica, etc.).
Teatro	Subgéneros menores (entremés, farsa, sainete y vodevil), comedia, tragedia (griega, humanista, isabelina, francesa clásica, del absurdo, etc.), drama (melodrama, tragicomedia, moralizador, libretos de ópera, etc.).
Poesía	Dramática, lírica (anacrónica, apología, balada, canción, égloga, elegía, glosa, idilio, loa, oda, etc.), épica (balada, cantar de gesta, epopeya, himno, romance).

8.2 Tabla de análisis de elementos

Clave	V.F.	V.M.	Tipo	Categoría
2-1	Craftman-style house	casa gris de estilo Craftsman	cultural	-
2-2	Beacon Hill	Beacon Hill	cultural	-
2-3	submissive tendencies	tendencias de sumisión	explícito	material
2-4	something spicy and pure sex	Algo que olía a picante y a sexo puro	explícito	formal
2-5	had to bind her	Tenía que atarla	explícito	material

2-6	feel her muscles go loose as she gave herself over to him . . .	sentir cómo se relajaban sus músculos mientras se entregaba a él...	explícito	eufemismo
2-7	he felt so commanded by his desire for her	notarse tan compelido por el deseo que sentía por ella	implícito	-
2-8	Seattle	Seattle	cultural	-
2-9	Bainbridge Island	Bainbridge Island	cultural	-
2-10	Puget Sound	estrecho de Puget	cultural	-
2-11	credo	credo	cultural	-
2-12	BDSM	BDSM	explícito	material
2-13	subspace	subespacio	explícito	material
2-14	that plush red mouth, like sex itself	esos labios carnosos y carmesí eran como el mismo sexo	explícito	formal
2-15	Small breasts, but firm and tight beneath the soft sweater	Tenía los pechos pequeños, que adivinaba firmes y tersos aun debajo del suave jersey	explícito	formal
2-16	tight, fine ass	trasero firme	explícito	formal
2-17	to spank	azotar	explícito	material
2-18	psychology of BDSM	psicología del BDSM	explícito	material
2-19	fetish culture	culturas fetichistas	explícito	material
2-20	fetish club	club de fetichismo	explícito	material
2-21	Pleasure Dome	Pleasure Dome	cultural	-
2-22	willing submissive females	mujeres sumisas	explícito	material
2-23	Arizona	Arizona	cultural	-
2-24	New Mexico	Nuevo México	cultural	-
2-25	she’s never bottomed before	nunca ha hecho de sumisa antes	explícito	material
2-26	a top	dominante	explícito	material
2-27	play her	juegue con ella	implícito	-
2-28	Western Avenue	avenida Western	cultural	-
2-29	Belltown	Beltown	cultural	-

2-30	desire a small, hot spark	el deseo era como una chispa ínfima y ardiente	implícito	-
2-31	the Sound	el estrecho	cultural	-
2-32	sexual fantasy	fantasía sexual	explícito	formal
2-33	bondage	bondage	explícito	material
2-34	pain play	juego del dolor	explícito	material
2-35	her sex clenched with need	su sexo se contrajo del deseo	explícito	eufemismo
2-36	Her nipples were already rising, two dark red points, hard, needy	Tenía los pezones erectos; eran dos puntos rojos y oscuros, duros	explícito	formal
2-37	bikini panties	braguitas	explícito	material
2-38	her fingers brushed her mound	los dedos rozaron el monte de Venus	explícito	formal
2-39	Pleasure shot through her, making her breath catch	Sintió una oleada de placer que le cortó la respiración	implícito	-
2-40	Spreading the lips of her sex wide to slide into her wet heat	Separando los labios de su sexo para adentrarse en su húmedo calor	explícito	formal/eufemismo
2-41	she was soaking wet for him, aching . .	ella estaba ya mojada por él, anhelante...	explícito	eufemismo
2-42	watched her own hand working between her thighs	vio cómo la mano se perdía entre los muslos	explícito	eufemismo
2-43	The sight of her own sex, the lips plump	Verse el sexo con los labios hinchados	explícito	eufemismo/formal
2-44	her pink clitoris peeking out	el clítoris rosado asomando entre ellos	explícito	formal
2-45	made her tremble	la hizo temblar	implícito	-
2-46	she spread more	Separó más las piernas	implícito	-
2-47	letting her fingers skim through her juices	sumergió los dedos en su jugo	explícito	eufemismo
2-48	She added a second, then a third, needing to be filled	Añadió un segundo, luego un tercero; necesitaba sentirse colmada	explícito	formal
2-49	cock	polla	explícito	coloquial

2-50	She moaned	Gimió	explícito	formal
2-51	pinch her nipple once more	se pellizcó otra vez un pezón	explícito	formal
2-52	pleasure, hot and sharp, shot through her	El placer, agudo y caliente, la recorrió como un escalofrío	implícito	-
2-53	pleasure like molten liquid in her veins, moving through her like silk	El placer era como la lava en sus venas, que se abría paso en ella suave como la seda	implícito	-
2-54	her body clenched	su cuerpo entero se contrajo	explícito	formal
2-55	shook as she came, as she called out his name to the empty room	se estremeció al llegar al orgasmo, mientras gritaba su nombre en la habitación vacía	explícito	formal
2-56	her body still buzzed with need, despite her orgasm	Su cuerpo seguía estremeciéndose de la necesidad, a pesar del orgasmo	explícito	formal
2-57	vibrators	vibradores	explícito	material
2-58	to come	correrme	explícito	coloquial
2-59	a heavy, turbo massager	masajeador turbo pesado	explícito	material
2-60	painful erection	dolorosa erección	explícito	formal
2-61	He'd gone to sleep hard and woken harder	A duras penas había conseguido dormir y ahora se levantaba más duro aún	explícito	eufemismo
2-62	his cock throbbed with need	el pene le latía, desbocado	explícito	formal
2-63	her pussy hot and welcoming . . .	su sexo caliente y acogedor...	explícito	eufemismo
2-64	he reach down and stroke himself	bajó la sábana y se acarició	explícito	eufemismo
2-65	his fingers gliding over his hard shaft, curling around it	rodeando su sexo erecto con las manos	explícito	eufemismo
2-66	her tongue snaking over the head of his cock	lamiéndole el glande	explícito	formal

2-67	his hips pumping into his fist	levantaba las caderas al ritmo de sus manos	explícito	formal
2-68	Her mouth would be wet, warm, but not as wet as her pussy	Seguro que tendría la boca húmeda, cálida, pero no tanto como su sexo	explícito	eufemismo
2-69	He would part her lean thighs, thrust into her, hard, over and over.	Le separaría los muslos y la embestiría con fuerza, una y otra vez.	explícito	formal
2-70	her lips parting	separaría los labios	explícito	formal
2-71	her body shaking as she came	se estremecería al llegar al orgasmo	explícito	formal
2-72	her pussy clenching him, so damn tight	apretando los músculos con fuerza alrededor de su pene	explícito	formal
2-73	stroking	sin dejar de masturbarse	explícito	formal
2-74	feathering his fingertips over he swollen head	rozando la punta de la verga hinchada con las yemas de los dedos	explícito	coloquial
2-75	he could feel the come rising in his body	Sabía que estaba a punto de correrse	explícito	coloquial
2-76	his cock pulsing	los latidos que notaba en la verga	explícito	coloquial
2-77	just need to spank her gorgeous ass	Necesitaba azotar su hermoso culo	explícito	material/coloquial
2-78	get inside her	penetrarla	explícito	formal
2-79	To make her come	Hacer que se corriera	explícito	coloquial
2-80	To fuck her	Follarla	explícito	coloquial
2-81	pleasure racing hot in his veins	el placer fluyó caliente en sus venas	implícito	-
2-82	shudder	Se estremeció	implícito	-
2-83	he kept stroking milking his cock of every last bit of come	Siguió masturbándose para expulsar hasta la última gota de semen	explícito	formal
2-84	get hard	empalmarse	explícito	coloquial
2-85	ravaging her skin	arrancándole la piel	implícito	-

2-86	His cock gave a twitch	El pene le tembló fugazmente	explícito	formal
2-87	Needy. Aching once more	Anhelante otra vez	implícito	-
2-88	the come	el semen	explícito	formal
2-89	stiffening cock	pene erecto	explícito	formal
2-90	his tongue licking at her wet slit	con la lengua le lamía el húmedo sexo	explícito	eufemismo
2-91	He was going to fucking come again	Estaba a punto de correrse	explícito	coloquial
2-92	Jesus	Joder	explícito	coloquial
2-93	reached down and cupped his balls	se cogió los testículos	explícito	formal
2-94	they were right with need	que notaba tensos	explícito	formal
2-95	his still-throbbing cock	en su verga, que aún palpitaba	explícito	coloquial
2-96	jerk off	masturbarse	explícito	formal
2-97	power play	juego de poder	explícito	material
2-98	paddles	paletas	explícito	material
2-99	leather	cuero	explícito	material
2-100	ropes	cuerdas	explícito	material
2-101	chains	cadenas	explícito	material
2-102	the ever-present desire simmering in his veins	el deseo que le bullía en las venas	implícito	-
3-1	power exchange	intercambio de poder	explícito	material
3-2	why these things turned people on	los motivos por los cuales a la gente le excitaban estas cosas	explícito	formal
3-3	being tied up	atada	explícito	material
3-4	spanked	azotada	explícito	material
3-5	flogged	fustigada	explícito	material
3-6	the low throbbing between her thighs on that	el pálpito que se notaba entre los muslos	explícito	eufemismo
3-7	dominant behavior	comportamiento dominante	explícito	material

3-8	passive submissive girl	chiquilla pasiva	explícito	material
3-9	submissives	sumisos	explícito	material
3-10	pain or sexual stimulation	al dolor o a la estimulación sexual	explícito	material
3-11	being bound	ataban	explícito	material
3-12	being commanded	daban órdenes	explícito	material
3-13	She squeezed her thighs together at the sudden ache there	Juntó los muslos al notar un repentino dolor en la zona	explícito	eufemismo
3-14	bound in ropes	atada con una cuerda	explícito	material
3-15	a complicated harness	arnés muy complicado	explícito	material
3-16	the woman's smooth flesh as she knelt	la suave piel de la mujer, arrodillada	explícito	formal
3-17	her body surged with desire	Sintió una oleada de deseo	implícito	-
3-18	short erotic fiction	relatos eróticos de ficción	explícito	formal
3-19	San Francisco	San Francisco	cultural	-
3-20	pooling between her thighs	se arremolinaba después entre los muslos	explícito	eufemismo
3-21	bondage and discipline, domination and submission, sadism and masochism	bondage y disciplina, dominación y sumisión, sadismo y masoquismo	explícito	material
3-22	sexual and sensual behaviors	comportamientos sexuales y sensuales	explícito	material
3-23	desires	Deseos	explícito	formal
3-24	fetishes	Fetiches	explícito	material
3-25	flushed with pleasure	ruborizada de placer	implícito	-
3-26	turbo vibrator	vibrador turbo	explícito	material
3-27	wanted to come more slowly, more luxuriously	quería llegar al orgasmo más despacio	explícito	formal
3-28	a flesh-colored vibrating dildo	vibrador de color carne	explícito	material

3-29	looked like the real thing	parecía un pene de verdad	explícito	formal
3-30	chrome egg	huevo metálico	explícito	material
3-31	her naked sex	el sexo desnudo	explícito	eufemismo
3-32	the fleshy phallus	falo	explícito	eufemismo
3-33	pleasure shivered through her system	placer la hacía estremecer de arriba abajo	implícito	-
3-34	a small trembling wave	como si fuera una pequeña ola	implícito	-
3-35	letting sensation build a little at a time	dejando que la sensación aumentara poco a poco	implícito	-
3-36	squirming on the bed	mojó la cama	explícito	eufemismo
3-37	Her sex was soaked	Tenía el sexo completamente húmedo	explícito	eufemismo
3-38	fuck her	se la follara	explícito	coloquial
3-39	pushing into her. . .	introduciéndose en ella...	explícito	eufemismo
3-40	g-spot	punto G	explícito	formal
3-41	pleasure a quiet roar in her body	el placer era como un bramido silencioso en su interior	implícito	-
3-42	vibe	juguete	explícito	material
3-43	fuck her slowly	Se la follaría despacito	explícito	coloquial
3-44	hard, fast, animal sex	sexo rápido y duro, animal	explícito	formal
3-45	she spread her juices	extendió su flujo	explícito	eufemismo
3-46	that tight hole between her cheeks	estrecho agujero entre las nalgas	explícito	eufemismo
3-47	lubrication	lubricante	explícito	formal
3-48	slid the small egg into her ass	se introdujo el huevo en el ano	explícito	formal
3-49	the tight ring of muscle	estrecho anillo de músculo	explícito	eufemismo
3-50	her body opened willingly	Su cuerpo se abrió de buena gana	explícito	eufemismo
3-51	her sex clenching	el sexo, dispuesto	explícito	eufemismo

3-52	her hips bucking	las caderas bien arqueadas	explícito	formal
3-53	his cock pushing into her, ramming into her	con la verga la embestiría con fuerza	explícito	coloquial
3-54	burying it in her sex	enterrándolo en su sexo	explícito	eufemismo
3-55	the egg quivering in her ass	el huevo que temblaba en su trasero	explícito	formal
3-56	God, Alec, fuck me . . .	Sí, Alec, fóllame...	explícito	coloquial
3-57	pussy	sexo	explícito	eufemismo
3-58	ass	culo	explícito	coloquial
3-59	belly	vientre	explícito	formal
3-60	breasts	los pechos	explícito	formal
3-61	her climax an endless spiral of pleasure	clímax era una espiral de placer	explícito	formal
3-62	she lay shivering on the bed	se quedó tumbada en la cama	implícito	-
12-1	strip	desnudar	explícito	formal
12-2	I am going to chain you	te voy a encadenar	explícito	material
12-3	groan	gruñir	implícito	formal
12-4	her sex aching	el sexo ardiente	explícito	eufemismo
12-5	silky black thong	el tanga negro de seda	explícito	material
12-6	her nipples came up hard	Los pezones se le endurecieron	explícito	formal
12-7	being naked	desnudez	explícito	formal
12-8	a lovely thrum of desire shimmering over her skin	cuando una preciosa corriente de deseo brilló sobre su piel	implícito	-
12-9	a thick leather cuff	una gruesa esposa de cuero	explícito	material
12-10	the wooden X	la cruz de madera	explícito	material
12-11	until her breasts brushed the smooth wood	hasta que sus pechos acariciaron la madera lisa	explícito	formal
12-12	Such gorgeous legs	Tienes unas piernas preciosas	implícito	-

12-13	the sensation shot straight to her sex	aquella sensación fue directa a su sexo	explícito	eufemismo
12-14	erection	erección	explícito	formal
12-15	a heavy shaft of flesh against the top of her buttocks	una barra pesada de carne contra la parte superior de sus nalgas	explícito	disfemismo/formal
12-16	her hardening nipples	sus pezones endurecidos	explícito	formal
12-17	her moistening sex	su sexo húmedo	explícito	eufemismo
12-18	touch me	tócame	explícito	formal
12-19	goose bumps	la carne de gallina	implícito	-
12-20	He caressed her back, her sides, her buttocks, her thighs	Le acarició la espalda, los costados, las nalgas, los muslos	implícito	-
12-21	Desire rippled over her skin everywhere he touched	El deseo le erizaba la piel en todos los puntos que él tocaba	implícito	-
12-22	Are you going under?	¿Estás en el subespacio?	explícito	material
12-23	And you remember your safe words?	¿Y recuerdas las palabras de seguridad?	explícito	material
12-24	A heavy suede flogger	Un látigo de ante grueso	explícito	material
12-25	There was no pain, only a deepening pleasure	No sentía ningún dolor, solo un placer cada vez más intenso	implícito	-
12-26	She yelped when the flogger came down in one hard smack	Dylan gritó cuando el látigo cayó como un fuerte azote	explícito	material
12-27	The pain was pleasure: desire, need, hot and aching	El dolor era placer: deseo, necesidad, caliente y doloroso	implícito	-
12-28	She flooded with heat when he leaned in to kiss her	Cuando él se inclinó para besarla, ella notó una oleada de calor	implícito	-
12-29	he slipped a hand between her thighs	le puso una mano entre los muslos	explícito	eufemismo
12-30	swiping at her wet sex	le golpeó su sexo mojado	explícito	eufemismo

12-31	he teased, giving her clitoris a small pinch	dijo para excitarla mientras le daba un pellizquito en el clítoris	explícito	formal
12-32	her breath was a ragged pant in her ears	la respiración de Alec se convirtió en un jadeo entrecortado en sus oídos	implícito	-
12-33	Stinging, stinging, her sex filling, hungry, wanting	No paraba de escocerle, llenando su sexo hambriento y anhelante	explícito	eufemismo
12-34	I want you to come for me now	Ahora quiero que te corras para mí	explícito	coloquial
12-35	sensualists	sensualistas	explícito	material
12-36	Her sex clenched hard	El sexo se le cerró fuertemente	explícito	eufemismo
12-37	His hand moved down between her thighs	Alec bajó la mano entre sus muslos	explícito	eufemismo
12-38	his fingers sliding in her juices	metió los dedos en sus flujos	explícito	eufemismo
12-39	the lips of her sex	los labios de su sexo	explícito	formal/eufemismo
12-40	Do you want to come?	¿Quieres correrte?	explícito	coloquial
12-41	He pressed onto her tight clit	Él apretó su coño cerrado	explícito	coloquial
12-42	angled his fingers and slipped a few inside her	abrió los dedos y metió algunos dentro de ella	explícito	eufemismo
12-43	God, she was going to come.	Dios, se iba a correr	explícito	coloquial
12-44	his hard cock crushed against her back	su polla dura apretada contra su espalda	explícito	coloquial
12-45	Burning hot, even through his jeans	Le quemaba, incluso a través de los vaqueros	implícito	-
12-46	She was groaning aloud	Dylan gruñó con fuerza	implícito	-
12-47	He thrust deep inside her	Alec entró más hondo	explícito	eufemismo

12-48	his heel grinding onto her clitoris	apretó su clítoris con el dorso de la mano	explícito	formal
12-49	pinched one of her nipples	le pellizcó un pezón	explícito	formal
12-50	A hard and punishing pinch that sent her over the edge, and into the abyss	Un pellizco duro y castigador que la puso al límite y la lanzó al abismo	implícito	-
12-51	Pleasure, dark and swirling, screaming and hot in her veins, flowing like lava. Scorching her. Marking her	El placer era oscuro y mareante, le quemaba las venas, fluía como la lava. La abrasaba. La quemaba	implícito	-
12-52	She was coming so damn hard, she was crying out, shaking, shattering	Se estaba corriendo de forma condenadamente fuerte, gritando, temblando, deshaciéndose	explícito	coloquial
12-53	She smelled like leather and come and woman	Olía a cuero, sexo y mujer	explícito	formal
12-54	you're so far out there in subspace	estás tan lejos en el subespacio	explícito	material
12-55	Are you ready for me to fuck you now, my girl?	¿Estás preparada para que ahora te folle, mi chica?	explícito	coloquial
12-56	I'm so damn hard for you	Joder, estoy tan duro por ti	explícito	coloquial/eufemismo
12-57	he found her soaking wet	la encontró empapada	explícito	eufemismo
12-58	staring at the glory of her naked body	contemplando el esplendor de su cuerpo desnudo	explícito	formal
12-59	Aroused. Flushed. Well-used	Excitado. Ruborizado. Agotado	explícito	formal
12-60	sheathed his hard and aching cock	se enfundó un preservativo en la polla dura y dolorida	explícito	coloquial
12-61	Her sex was pink, glistening	Dylan tenía el sexo rosa, brillante	explícito	eufemismo

12-62	the taste of her come rich on his tongue	notaba plenamente en su lengua el sabor de su corrida	explícito	coloquial
12-63	running his tongue the length of her slit	pasando la lengua por todo su hendidura	explícito	eufemismo
12-64	slipping in between the plush lips and inside her	deslizándola entre esos labios sensuales y metiéndola dentro	explícito	formal
12-65	His cock was throbbing, painful	Tenía la polla punzante, dolorida	explícito	coloquial
12-66	Yet he couldn't stop teasing himself, teasing her	Pero no podía parar de excitarse, de excitarla	explícito	formal
12-67	he used his fingers to part the lips of her sex	utilizó los dedos para separar los labios de su sexo	explícito	formal/eufemismo
12-68	she writhed	ella se retorció	implícito	-
12-69	the condom tightening on his swollen shaft	el preservativo apretándole la barra hinchada	explícito	formal/disfemismo
12-70	his cock jumped.	Su polla saltó	explícito	coloquial
12-71	this time my cock will make you come	esta vez te hará correr mi polla	explícito	coloquial
12-72	You'll come with me inside you	Te correrás conmigo dentro	explícito	coloquial
12-73	holding her pussy lips wide	sosteniendo bien abiertos los labios de su coño	explícito	formal/coloquial
12-74	he drove his cock in, one sweet, sharp thrust	Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa	explícito	coloquial
12-75	The pleasure was sharp, excruciating	El placer era intenso, atroz	implícito	-
12-76	her little mound was pressed right up against him	su pequeño montículo se apretó contra él	explícito	eufemismo
12-77	He could see the tight nub of her clit	Alec podía ver la carne apretada de su coño	explícito	coloquial
12-78	Another shot of pleasure	Notó otra inyección de placer	implícito	-

12-79	seeing her body bowing in pleasure, arching in his hands	viendo su cuerpo arqueándose de placer, arqueándose en sus manos	implícito	-
12-80	her nipples were a dark red, as hard and swollen as her clit	sus pezones eran de un rojo oscuro, tan duros e hinchados como su sexo	explícito	formal/eufemismo
12-81	He leaned over and took one nipple into his mouth	Él se inclinó y agarró un pezón con la boca	explícito	formal
12-82	He sucked, and began to push into her	Mientras lo chupaba, Alec empezó a empujar dentro de ella	explícito	coloquial/eufemismo
12-83	his cock buried deep inside her, then pulling out, slowly, one agonizing inch at a time	enterrando más su verga antes de volverla a sacar, despacio, centímetro a centímetro, en un auténtico tormento	explícito	coloquial
12-84	Her sex was like some sleek, wet glove around him	Su sexo era como un guante sedoso y mojado a su alrededor	explícito	eufemismo
12-85	just fucking her in long, slow strokes, trying to keep from coming too soon, like some kid.	mientras la follaba con estocadas largas y lentas, intentando evitar correrse demasiado pronto, como un chaval	explícito	coloquial
12-86	He felt like a kid, overwhelmed with pleasure	Se sentía como un chaval, abrumado por el placer	implícito	-
12-87	And as pleasure rose, higher and higher, pulsing through his veins like lightning, something in his chest surged	Y, mientras el placer aumentaba, cada vez más, recorriendo sus venas como un rayo, algo creció en su pecho	implícito	-
12-88	He felt the tremors run through her, her sex tightening, gripping him	Alec notó que un escalofrío recorría el cuerpo de ella y su sexo se ponía tenso mientras se aferraba a él	explícito	eufemismo

12-89	She came, shivering, grabbing his shoulders, her nails digging into his flesh	Dylan se corrió, temblando, aferrándose a los hombros de Alec, clavando las uñas en su carne	explícito	coloquial
12-90	that heat lightning flowed from his veins into his belly, lower, into his cock	ese relámpago fluyó desde sus venas hasta su vientre, más abajo aún, hasta su verga	explícito	coloquial
12-91	He exploded, his orgasm searing, burning, blinding him	Alec explotó, con un orgasmo abrasador, quemándole, encendiéndole	explícito	formal
12-92	a good dom	un buen dominante	explícito	material
2-103	Had to have this woman in a way that made his skin itch to touch more than her hand	Debía tenerla de tal modo que le quemara la piel de solo tocar algo más que no fuera su mano	implícito	-

8.3 Bosquejo encuesta

Percepción de elementos eróticos

para la población chilena

Este cuestionario se diseñó como parte de un trabajo de titulación de la carrera de Traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, realizada por la alumna Stefanie Barnes y guiada por el profesor Alejandro Torres, con el fin de observar la percepción de la población chilena acerca de ciertos elementos presentes en una novela erótica.

Este cuestionario es completamente anónimo, confidencial y voluntario con no más de 15 minutos de duración y con el **único requisito de tener la mayoría de edad**.

Responda las siguientes preguntas:

- Edad (abierto)

- ¿Qué tan seguido lee obras literarias? (cómics, novelas románticas, de ciencia ficción, policíacas, etc.)
    - Más de 4 obras al año
    - 1 o 2 obras al año
    - Nunca
- ¿Ha leído alguna vez literatura erótica?
    - Si
    - No
- Si su respuesta a la pregunta 4 fue no ¿Por qué no ha leído?
    - No me llama la atención
    - Me da vergüenza
    - No sabía que existía
    - Me incomoda el lenguaje que utilizan
    - Otro (opción para rellenar)
- Si su respuesta a la pregunta 4 fue si ¿Cuál es su opinión?
    - Me gustó
    - No me gustó
    - ¿Volvería a leerla?
    - Si
    - No (opción para rellenar, por qué no)

A continuación, se presentan una serie de palabras que corresponden a versiones traducidas de elementos eróticos en una novela. Seleccione la alternativa que considere más adecuada según su percepción acerca de las siguientes palabras, teniendo en cuenta que “natural” es

algo regular y que comúnmente sucede, una “distracción” es una cosa que atrae la atención apartándola de aquello a que debería aplicada y “cuesta entenderla” que dificulta el entendimiento global:

- Bragas
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla
- Verga
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla
- Clítoris
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla
- Pene
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla
- Culo
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla

- Follar
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla

A continuación, seleccione la alternativa que considere más adecuada según su percepción acerca de las siguientes frases y las palabras que se utilizan en ellas:

- "...su sexo se contrajo del deseo"
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla
    - Me parece extraña
- "Necesitaba azotar su hermoso culo y luego penetrarla. Hacer que se corriera. Follarla"
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla
    - Me parece extraña
- "Y se había imaginado en las diversas situaciones: atada, azotada e incluso fustigada"
    - Me parece natural
    - Me distrae
    - Me cuesta entenderla
    - Me parece extraña

En la siguiente sección se presentan dos versiones traducidas de un mismo fragmento de una

novela. Elija la opción que considere más adecuada según su percepción:

1. "*Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…*"

2. "*Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca…* "

- Opción número 1
- Opción número 2

1. "*Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa*"

2. "*Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa*"

- Opción número 1
- Opción número 2

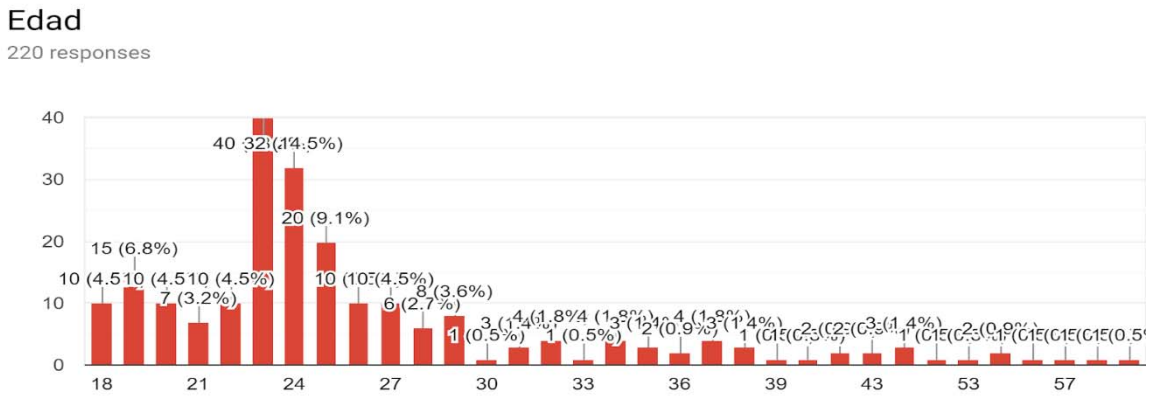
Para finalizar

- Si la literatura erótica estuviese escrita con el vocabulario común chileno ¿cuál sería su opinión?
    - Me gustaría
    - No me gustaría
    - Me parecería extraño
    - Me da lo mismo

● ¿Por qué? (opción para rellenar)

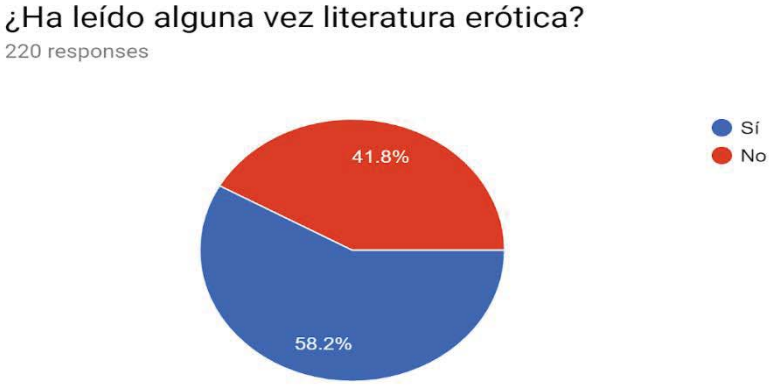
8.4 Gráficos de resultados cuestionario por pregunta

8.4.1 Distribución de edades

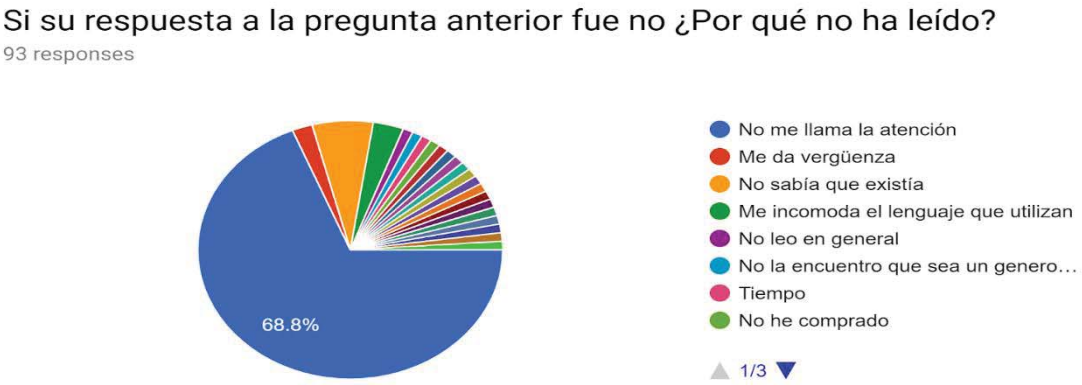


8.4.2 Frecuencia de lectura

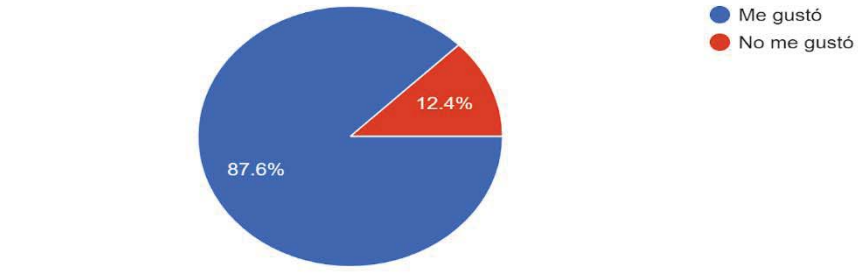
8.4.3 Lectura de literatura erótica



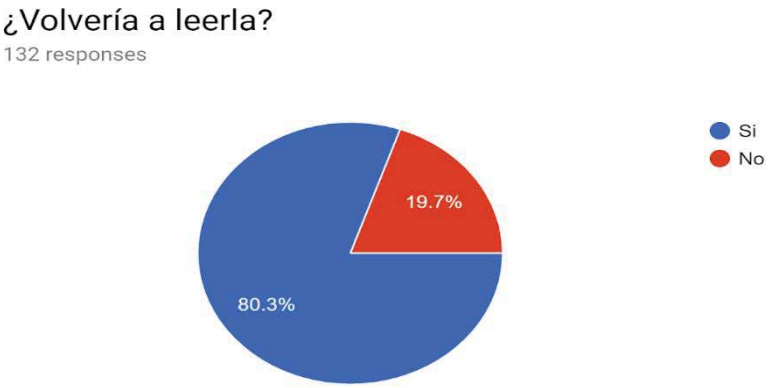
8.4.4 Motivos de "no"



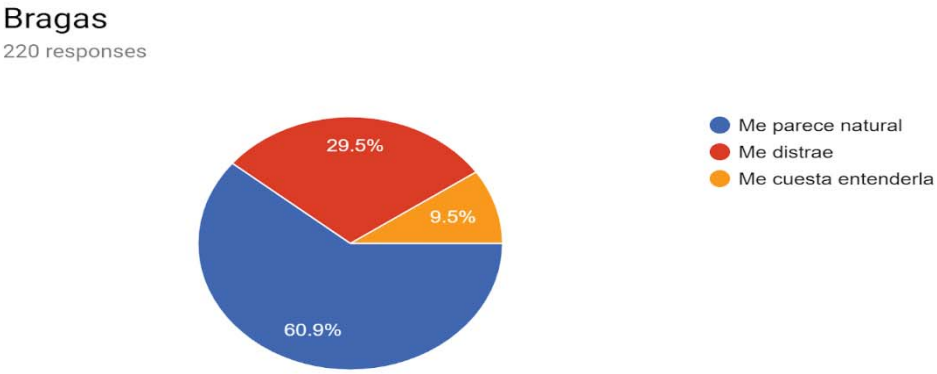
8.4.5 Aceptación de literatura erótica



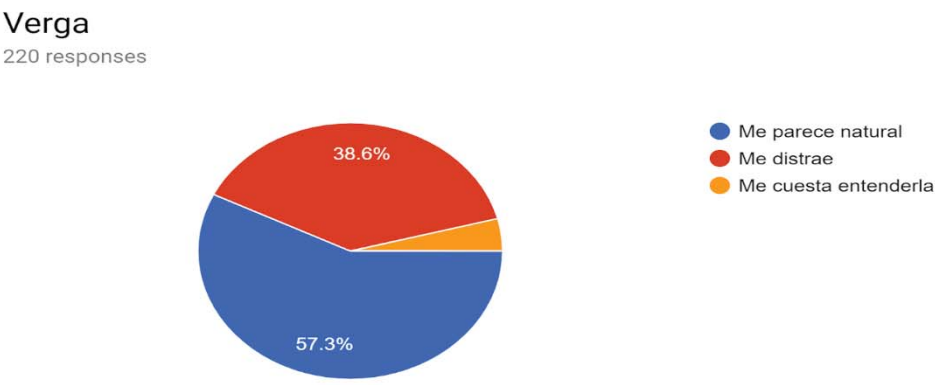
8.4.6 Aceptación de literatura erótica 2



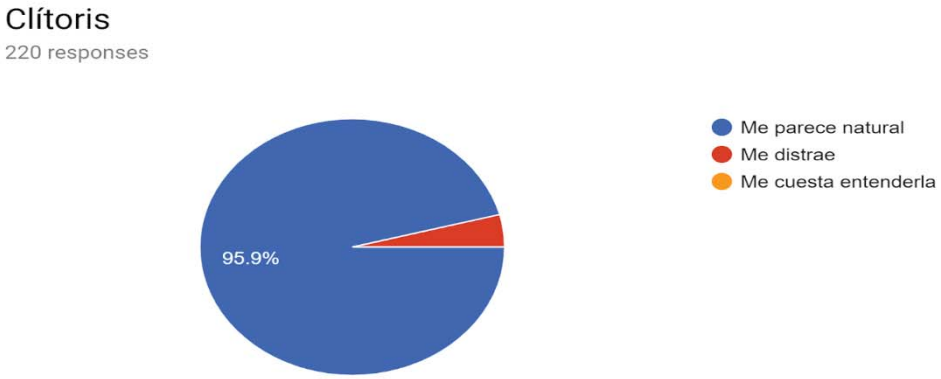
8.4.7 Elemento material 1



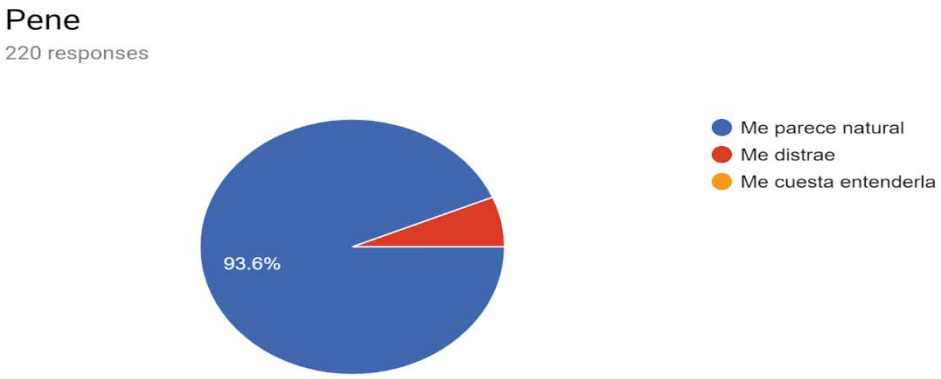
8.4.8 Elemento coloquial 1



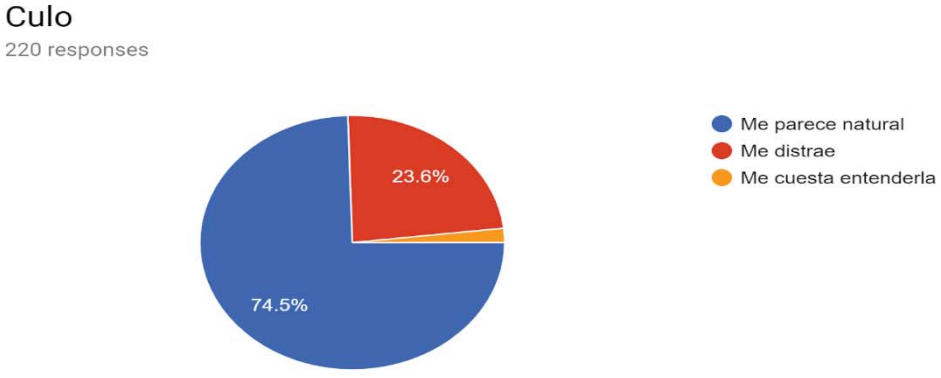
8.4.9 Elemento formal 1



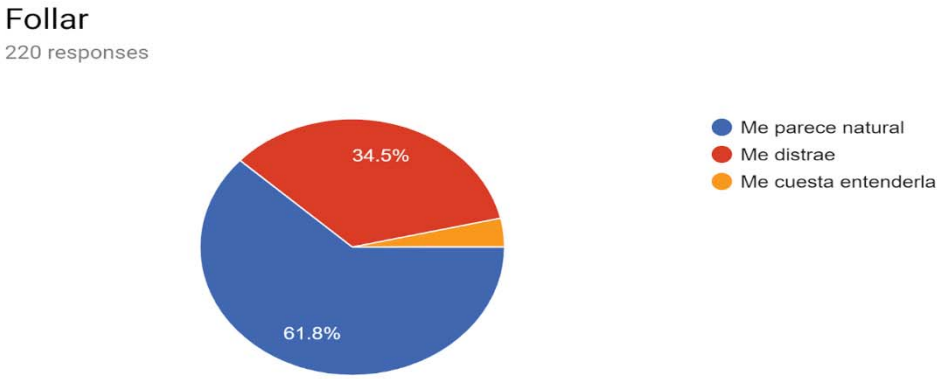
8.4.10 Elemento formal 2



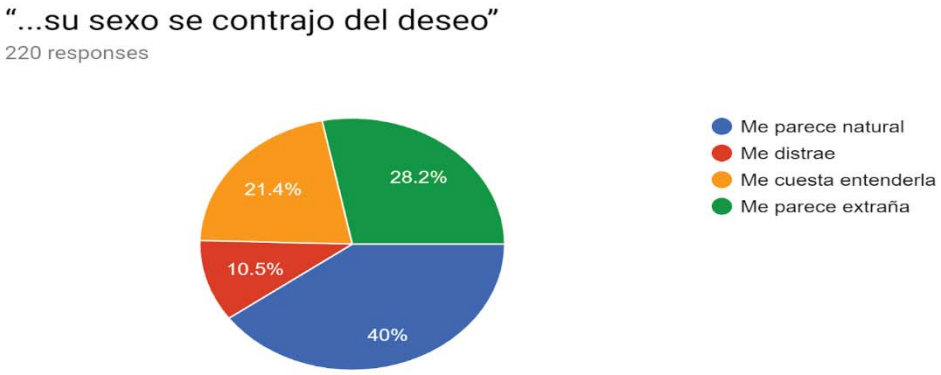
8.4.11 Elemento coloquial 2



8.4.12 Elemento coloquial 3

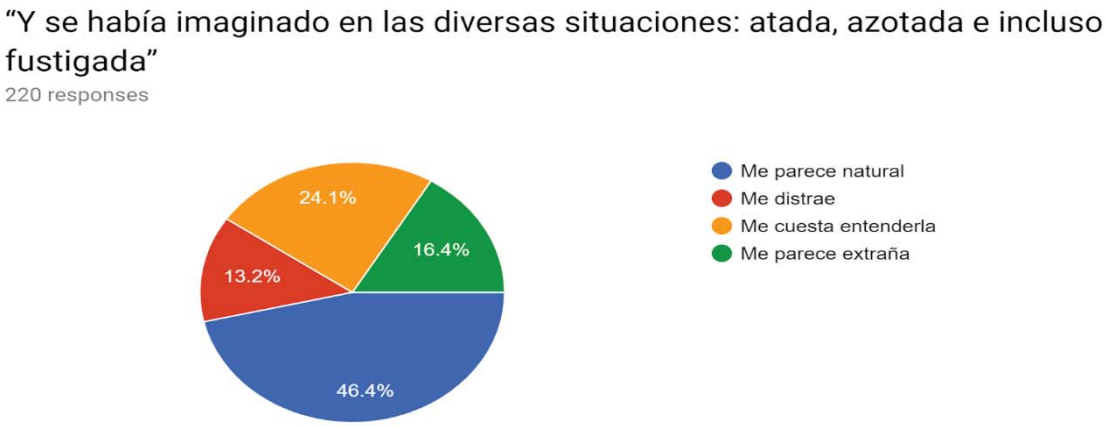


8.4.13 Elemento eufemismo 1

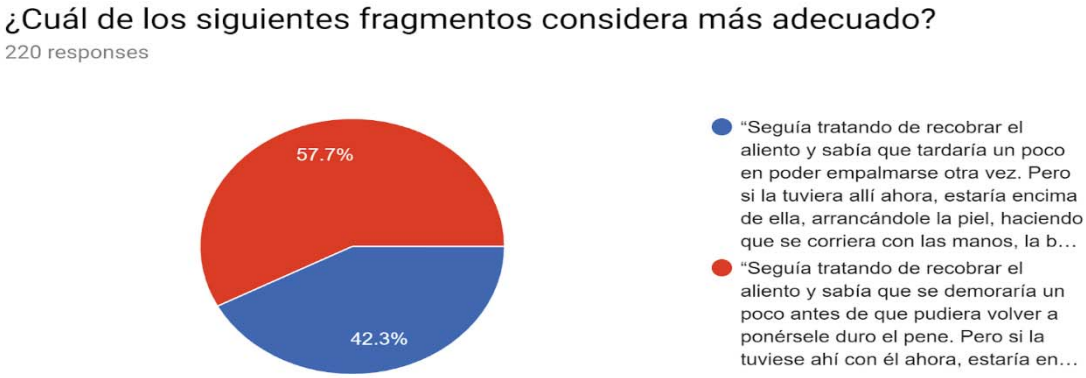


8.4.14 Elemento coloquial 4

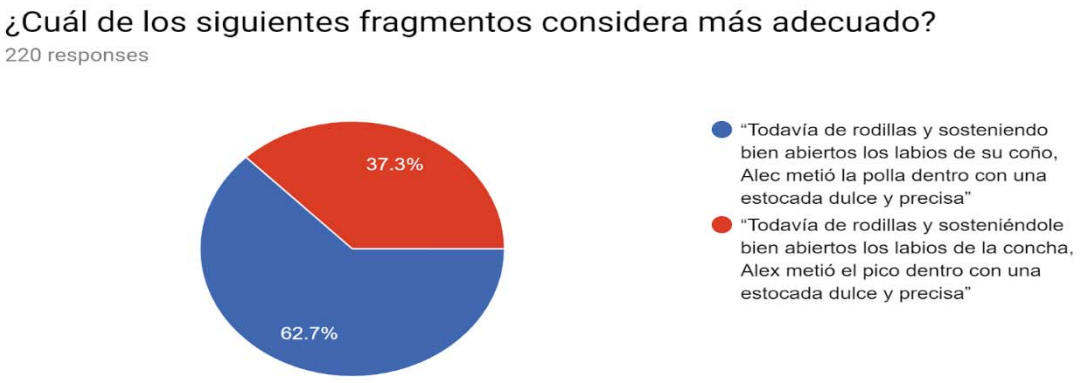
8.4.15 Elemento material 2



8.4.16 Selección de fragmentos 1



8.4.17 Selección de fragmentos 2



8.4.18 Preferencia de adaptación

8.5 Tabla de respuestas del cuestionario

8.5.1 Respuestas de la 1 a la 6

Edad	¿Qué tan seguido lee obras literarias? (cómics, novelas románticas, de ciencia ficción, policíacas, etc.)	¿Ha leído alguna vez literatura erótica?	Si su respuesta a la pregunta anterior fue no ¿Por qué no ha leído?	Si su respuesta a la pregunta 3 fue si ¿Cuál es su opinión?	¿Volvería a leerla?
22	Nunca	No	No leo en general		
25	Nunca	No	No me llama la atención		
53	Más de 4 obras al año	No	No la encuentro que sea un genero dentro de la literatura		
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	Nunca	No	Tiempo		

22	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
24	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
26	Nunca	Sí		Me gustó	Si
25	1 o 2 obras al año	No	No sabía que existía		
23	Nunca	No	No me llama la atención		
23	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
24	Nunca	No	No he comprado		
23	Nunca	No	No me llama la atención		
24	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	No
24	1 o 2 obras al año	No	Me da vergüenza		
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	No	Me da vergüenza		
24	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	No
23	1 o 2 obras al año	No	No he tenido la instancia		
27	Nunca	Sí		Me gustó	Si
21	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
28	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si

24	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
31	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	1 o 2 obras al año	Sí	Fue si	Me gustó	No
24	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
26	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
22	1 o 2 obras al año	No	Solo no se ha dado		
23	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
27	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
19	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
18	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
32	1 o 2 obras al año	Sí		No me gustó	No
23	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
18	1 o 2 obras al año	No	No sabía que existía		
24	Nunca	No	No me llama la atención		
23	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
20	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si

24	Nunca	No	No me llama la atención		
23	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
26	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
19	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	1 o 2 obras al año	No	Por costo de libros		
25	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	No
20	Nunca	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	No	No he encontrado ninguna hasta el momento que me llame la atención pero tampoco la estoy buscando.		
19	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
22	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
19	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
27	Nunca	No	No he tenido la oportunidad	Me gustó	Si
22	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si

19	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	Nunca	No	No compro libros hace mucho tiempo		
23	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	Más de 4 obras al año	No	No sé de ninguna que pudiera ser de mi gusto		
57	1 o 2 obras al año	No	Me incomoda el lenguaje que utilizan		
19	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
18	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	Nunca	Sí		Me gustó	Si
20	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
18	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	Nunca	No	No me llama la atención		Si
23	1 o 2 obras al año	No	Me incomoda el lenguaje que utilizan		No
18	Nunca	Sí		Me gustó	Si
21	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
19	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	Nunca	No	No sabía que existía		
23	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
20	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
20	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	No
19	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
28	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
21	Más de 4 obras al año	No	poca difusión o referencias conocidas o populares		

37	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
18	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
28	Más de 4 obras al año	No	Me interesan otras literaturas		
19	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
19	Nunca	Sí		Me gustó	Si
21	Nunca	Sí		Me gustó	Si
23	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
18	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
20	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
21	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
24	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	1 o 2 obras al año	Sí		No me gustó	No
22	Más de 4 obras al año	No	Tiempo mas que nada		
23	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
29	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
24	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	No
32	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
38	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
32	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
35	1 o 2 obras al año	No	No sabía que existía		
32	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
19	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
19	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
18	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si

20	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	No
19	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
41	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
34	Nunca	No	No me llama la atención		
31	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
43	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
54	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
23	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
24	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
26	Nunca	No	No sabía que existía		
24	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
22	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
20	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
27	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
54	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
57	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
21	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
37	Nunca	Sí		Me gustó	Si
18	Más de 4 obras al año	No	No he tenido el momento		
24	1 o 2 obras al año	Sí		No me gustó	No
36	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		

21	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
64	Nunca	No	No me llama la atención		
23	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
34	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
26	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
25	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
25	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
26	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
49	1 o 2 obras al año	Sí		No me gustó	No
41	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
22	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
35	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
47	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
29	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
26	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
33	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
34	Nunca	No	Por no gustar leer		
24	1 o 2 obras al año	Sí		No me gustó	No
43	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si

29	Más de 4 obras al año	No	No se me había ocurrido leer ese tipo de novelas		
20	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
27	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
39	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
34	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
37	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
22	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
47	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
40	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	Nunca	No	No me llama la atención		
23	Nunca	No	No me llama la atención		
38	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
31	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	Nunca	No	No me llama la atención		
30	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
20	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	No
27	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
38	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
36	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
25	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si

29	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
23	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	No
27	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
26	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
26	Nunca	No	No sabía que existía		
27	Nunca	Sí		Me gustó	Si
18	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
23	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
22	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
19	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
19	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
28	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
37	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
27	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
24	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
29	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
28	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
28	Nunca	No	No me llama la atención		
29	Más de 4 obras al año	No	No me llama la atención		
29	Más de 4 obras al año	Sí		No me gustó	No
25	1 o 2 obras al año	No	Me incomoda el lenguaje que utilizan		Si

26	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
27	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
35	Más de 4 obras al año	Sí		Me gustó	Si
59	1 o 2 obras al año	No	No me llama la atención		
29	1 o 2 obras al año	Sí		Me gustó	Si
47	1 o 2 obras al año	Sí		No me gustó	No

8.5.2 Respuestas de la 7 a la 12

Bragas	Verga	Clítoris	Pene	Culo	Follar
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae

Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me distrae	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural

Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural

Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae

Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me distrae	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae

Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural

Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural

Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural

Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me distrae
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla
Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural

Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae

Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	Me distrae	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural

Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	Me distrae
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me distrae
Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla

8.5.3 Respuesta de la 13 a la 17

"...su sexo se contrajo del deseo"	"Necesitaba azotar su hermoso culo y luego penetrarla. Hacer que se corriera. Follarla"	"Y se había imaginado en las diversas situaciones: atada, azotada e incluso fustigada"	¿Cuál de los siguientes fragmentos considera más adecuado?	¿Cuál de los siguientes fragmentos considera más adecuado?
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene.	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico

			Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien

			un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

			piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla

			ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios

			pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y	“Todavía de rodillas y

			sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

Me parece natural	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

			con las manos, la boca… “	
Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una

			de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una

			ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez.	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex

			Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios

			empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece natural	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien

			un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

Me parece extraña	Me distrae	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

			corriera con las manos, la boca…"	
Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una

			de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene.	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico

			Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien

			poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece extraña	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y	"Todavía de rodillas y

			sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

			con las manos, la boca… “	
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

			piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla

			ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez.	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex

			Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece extraña	Me distrae	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me distrae	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla

			ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me distrae	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico

			ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez.	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec

			Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me distrae	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez.	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec

			Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me distrae	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece natural	Me distrae	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec

			ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios

			pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien

			poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"

Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

			con las manos, la boca… “	
Me parece extraña	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

			corriera con las manos, la boca…"	
Me parece natural	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me distrae	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"

			piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	
Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una

			piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una

			de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una

			piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece extraña	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una

			él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me distrae	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios

			empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me distrae	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me distrae	Me distrae	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios

			pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me distrae	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

Me parece natural	Me parece extraña	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

			con las manos, la boca… “	
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

			corriera con las manos, la boca…"	
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me distrae	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una

			piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una

			piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me distrae	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa"
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece extraña	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una

			de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me distrae	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una

			ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me distrae	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece natural	Me distrae	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… "	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…"	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa"
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	"Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene.	"Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla

			Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien

			un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y	“Todavía de rodillas y

			sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me distrae	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me distrae	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”

Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

Me cuesta entenderla	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece natural	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

			piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	
Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me distrae	Me parece natural	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece natural	Me parece extraña	Me parece extraña	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios de la concha, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
Me parece extraña	Me parece natural	Me parece natural	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que se demoraría un poco antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene. Pero si la tuviese ahí con	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una

			él ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciéndola acabar con las manos, la boca… “	estocada dulce y precisa”
Me cuesta entenderla	Me parece extraña	Me cuesta entenderla	“Seguía tratando de recobrar el aliento y sabía que tardaría un poco en poder empalmarse otra vez. Pero si la tuviera allí ahora, estaría encima de ella, arrancándole la piel, haciendo que se corriera con las manos, la boca…”	“Todavía de rodillas y sosteniendo bien abiertos los labios de su coño, Alec metió la polla dentro con una estocada dulce y precisa”

8.5.4 Respuestas 18 y 19

Si la literatura erótica estuviese escrita con el vocabulario común chileno ¿cuál sería su opinión?	¿Por qué?
Me parecería extraño	Me daría risa y me distraería
Me gustaría	Sería interesante ver el dialecto chileno plasmado en la literatura, cual sea la subcategoría. Generalmente, se utilizan otras variedades del español, menospreciando nuestra variedad.
Me da lo mismo	Lo importante es la habilidad del escritor de jugar con el idioma coloquial
Me gustaría	Porque simplemente sonaría mucho más natural y generaría el efecto que el autor quizás busca. Además, el utilizar un vocabulario distinto al chileno, en mi caso al menos, sería una distracción.
Me da lo mismo	Me da lo mismo porque nunca he leído ese tipo de novelas, pero supongo que sería mejor leerlas empleando un vocabulario chileno a uno ibérico.
Me parecería extraño	Ya que de costumbre las traducciones son extranjeras y a la larga el lector se adecua a la lectura con esa contextualizacion, y al leerla en coloquial chileno es disrruptivo , así como las peliculas.
No me gustaría	Porque me parecería vulgar

Me gustaría	
Me parecería extraño	Lenguaje es poco acertado y generalmente tiene poca seriedad la jerga chilena, aun asi, seria interesante el saber si cumple o no con el objetivo.
Me gustaría	La lectura sería más natural, sin embargo, no me gustaría que utilizara lenguaje vulgar.
Me parecería extraño	
Me parecería extraño	Me daría un poco de risa, y supongo que ese no es el objetivo de la novela erótica. Creo que el uso de pene y vagina es mucho más natural.
Me da lo mismo	No leo novelas eroticas
Me parecería extraño	Considero que las palabras utilizadas podrían ser usadas más en un texto más juvenil. Un lenguaje más sofisticado sería más acorde para otro tipo de público
Me gustaría	Siento que el tipo de vocabulario usado comúnmente en Chile es más cercano a mí, por lo que un tema tan íntimo como el sexo se sentiría más natural y real
No me gustaría	Porque el vocabulario chileno se interpreta como algo más vulgar. Prefiero un vocabulario más estandarizado.
Me gustaría	
Me da lo mismo	Porque no la leería
Me da lo mismo	Tendría que leerlo para saber si me gustaría más o no
Me parecería extraño	Lamentablemente el vocabulario erotico se utiliza en otros contextos lo cual modifica su verdarero significado
Me parecería extraño	Causaría muchísimo impacto al leerla, pero sería más fácil de comprender.
Me parecería extraño	No estoy acostumbradx a ese tipo de lenguaje y creo que se me haría raro, hasta chistoso, con la versión de acá. No lo podría tomar en serio y perdería un poco su esencia, pero es pura preferencia personal.
No me gustaría	Porque me molesta que no se usen los "términos correctos" por ejemplo que se use concha en vez de vagina, que es el nombre correcto. Creo que el lenguaje chileno cae en lo vulgar al cambiar los términos, lo leo y me incomoda. Creo que lo mejor para la educación sexual y la naturalización del sexo es usar los términos correctos, pene, vagina, penetracion y así
Me da lo mismo	Porque los demás lenguajes son Propios de cada país, como follar o polla que son propias de España, entonces daría igual que idioma esta, porque todos entenderían
Me gustaría	

Me gustaría	Gran parte de la literatura erótica está escrita para el público de España, creo que solo al localizarla a LATAM se lograría un gran cambio, de hecho, creo que se mantiene en ESP de ESP porque acá en LATAM la sexualidad es un tabú y ocupar palabras ajenas a nuestra cotidianidad convierte al mensaje menos “explícito”. Sería genial que se localizara tanto a LATAM y Chile.
Me da lo mismo	no Me molesta que un libro utilice vocabulario común chileno , pero creo el utilizar “ coño, polla, follar “ permitiría que personas extranjeras puedan leerlo y entender . He conocido a personas de muchos países y la mayoría las conoce jajaj
Me gustaría	Por que se fomentaría la escritura y lectura nacional.
Me parecería extraño	Creo que tal vez sería más chocante de leer, ya que al ser palabras “extranjeras” o más no bien traducidas, se ve menos duro o más “suavizado” para el lector, lo cual muchas veces no tiene sentido pero al ser el sexo y las novelas no eroticas aún un tabú en la sociedad chilena, nos sentimos más cómodos de esa forma.
Me da lo mismo	Yo creo que me daría lo mismo porque ya nuestro vocabulario - y el de latinoamérica en general- ya es bastante "vulgar" y hace constantes referencias a órganos reproductivos y al sexo, entonces a mi parecer se hace bastante difícil "escandalizarse" si una obra es traducida con ese lenguaje . También siento que mi pensamiento se debe a que constantemente escucho - lo quiera o no- canciones que hacen alusión a actos sexuales (trap, reggeaton) ya que mencionan muchas palabras que se mostraron en la encuesta, o en mi adolescencia estuvieron de moda series como "skins", donde el contenido era considerado "subido de tono". Ahora, para otro grupo etario el hecho de que haya una obra literaria escrita en un lenguaje coloquial chileno les sería más extraño o escandaloso.
No me gustaría	Porque es muy explícito y a mi parecer pasa de ser "erotico" a vulgar. Es algo extraño porque sigue significando lo mismo, pero me gustan mas los modismos o palabras extranjeras
Me parecería extraño	
Me gustaría	Es más real e me interpela más como lector.
Me gustaría	
No me gustaría	
Me gustaría	Porque se entendería de mejor forma.
No me gustaría	Sería poco erotico
Me parecería extraño	Porque el chileno tiene slangs muy específicos
No me gustaría	Matapasiones
No me gustaría	No me exista la bulgaridad con modismos chilenos
No me gustaría	Es vocabulario chileno aveces cae en lo flaite y le quita seriedad

Me gustaría	La lectura sería mucho más natural y fluida. Cuando leo novelas con vocabulario más neutro (más latino), a veces resulta extraño pero no me provoca ninguna molestia o distracción al leer, no así cuando es español.
No me gustaría	Irrumpe la noción de fantasía
Me parecería extraño	Lo tomaría como una humorada
No me gustaría	Porque seria extraño y me causaría más gracia y no lo tomaría en serio
Me gustaría	Sería algo mucho más apegado a nuestra realidad, así es como hablamos y es parte de nosotros.
Me da lo mismo	
No me gustaría	El vocabulario común chileno es muy matapasiones
No me gustaría	El vocabulario chileno suena vulgar
Me gustaría	Porque lo haría más cercano al público chileno, pues muchas veces hay modismos, de otras traducciones principalmente españolas que no se logran comprender totalmente.
No me gustaría	
No me gustaría	Porque es demasiado vulgar, más que erótico
No me gustaría	
No me gustaría	Encuentro que en Español tiene más clase, en Chileno es muy flaite y, por lo menos a mí, me mata las pasiones
Me gustaría	Sinceramente porque me parecería algo divertido e interesante de leer.
Me da lo mismo	
Me gustaría	Al leer una historia me siento como el protagonista, por lo que busco una semejanza de vocabulario
Me gustaría	Porque estaríamos adaptando la literatura a nuestra cultura y al entendimiento de todos
Me gustaría	
No me gustaría	
Me parecería extraño	Lo considero vulgar, no erotico
Me gustaría	
Me da lo mismo	
No me gustaría	Demasiado vulgar
Me gustaría	Supongo que el hecho de que las palabras suenen extranjeras ayuda a separse del erotismo de la novela, como si fuera algo que se observa de lejos o que ocurrió en otra parte. Pienso que leer novela erótica con vocabulario común chileno podría dar más

	vergüenza, pero, tambien, podría cumplir mejor su cometido, dada la cercanía.
Me gustaría	Más cercano el relato.
Me gustaría	Por que lograría entender mejor el texto
No me gustaría	Sonaría más vulgar y menos erotico
Me gustaría	
No me gustaría	Me parece más atractivo y elegante (hasta erótico e interesante) que digan pija y coño antes que escriban “shuto y choro”. El vocabulario chileno es vulgar, no en el sentido sexual sino que en el marginal, lo que hace que me provoque rechazo.
No me gustaría	
No me gustaría	Porque me costumbre a leer artículos sin jergas chilenas y/o de otros países y que al momento de leer jergas que no acostumbró usar quitaría interés por terminar de leer el articulo o lectura
Me gustaría	el español de España me provoca mas risa y quita seriedad
No me gustaría	Muy vulgar, le quita el erotismo.
Me gustaría	
Me parecería extraño	
Me gustaría	Seria interesante
Me parecería extraño	No podría tomarla en serio porque creo que el vocabulario común chileno si o sí bajaría el registro y cambiaría la forma en que se internaliza la obra
No me gustaría	Siento que al "chilenizarlo" se vuelve flaite y se transforma en un relato más cómico que erotico.
Me parecería extraño	A veces es demasiado vulgar
No me gustaría	Porque no es armónico
Me parecería extraño	Tal vez lo más adecuado sería un vocabulario latinoamericano más neutro, la palabra "pico" por ejemplo, no es algo que me den ganas de leer en literatura y no creo que se entienda fuera de chile.
Me gustaría	Porque debemos utilizar las palabras correctas según el lugar de nacimiento.
Me gustaría	porque el lenguaje chileno me da risa wn jaja
Me gustaría	Se entendería mas bien
Me gustaría	Una vez leí el libro “mala onda” es una novela muy erótica y la encontré interesante ya que nuestro profesor de lenguaje nos hizo leerla en el liceo, me pareció buena onda por que era la realidad de la vida de una persona bastante activa sexualmente y que contaba las experiencias que vivía un joven chileno

Me parecería extraño	El lenguaje Chileno es demasiado vulgar para lo que es el erotismo, si bien causa una morbosidad al estar ya excitado, no logra con llevar una excitación si uno no lo busca
No me gustaría	Porque el léxico chileno usa palabras despectivas hacia el género femenino, me parece brusco, torpe y poco delicado; tampoco me gusta el lenguaje figurado español, pero me parece menos fuerte ya que no son palabras que el común de los hombres chilenos use en su vocabulario común (de la forma despectiva que mencioné con anterioridad). Todo yace en como el hombre se expresa y los estimulos televisivos (programas basura como Kike Morandé que hacen mofa de palabras naturales y las ensucian).
No me gustaría	
No me gustaría	Creo que le quitaría el misticismo al asunto, lo preferiría de una manera más sutil, que deje la mente abierta a su imaginación, en vez de optar por palabras tan literales y directas.
Me parecería extraño	Porque creo que podrían exagerar ciertas situaciones o alterar su significado al ser un lenguaje un poco más soez, no tanto en su significado, sino mas bien en los contextos en los cuales realmente se utilizan.
Me gustaría	
Me parecería extraño	No creo que sea muy erótico, por la simpleza del vocabulario chileno, ademas es muy malo en tema de profundidad, ya que todo esta jergas y en el doble sentido muy tergiversado , no deja a la imaginación, ante esto pongo por ejemplo una frase clásica "vamos a remojar el cochayuyo?" no convence la verdad
Me parecería extraño	Pero sería simpático
No me gustaría	
Me parecería extraño	
No me gustaría	Sería muy vulgar, no sonaría bien y sonaría "feo" al leerlo. Me imagino algo así, "Todavía de rodillas y sosteniéndole bien abiertos los labios del choro, Alex metió el pico dentro con una estocada dulce y precisa”
No me gustaría	a mi parecer el vocabulario chileno incluye muchos modismos que me incomodarían leer en alguna novela sobre todo si es erótica, yo creo que el deseo o las sensaciones que transmiten este tipo de novelas deben ser expresados con palabras adecuadas, con esto me refiero a que perdería mi interés en una novela que se refiera al pene llamándolo pico
Me parecería extraño	Porque, tenemos a lo largo del país muchas formas de hablar diferentes lo que lo haría cómico.
Me parecería extraño	Por la falta de costumbre, pero extraño no es algo malo, sobre todo aquellas obras que uno ya ha leído

Me da lo mismo	no se trata del lenguaje, se trata de como se usa
Me parecería extraño	Es la respuesta que me queda. Me importa entonces descarto "me da lo mismo". No puedo decir que me gustaría, pues no conozco estadísticamente, ni científicamente "el común chileno". Ni siquiera he recorrido todo Chile y sé que se utilizan distintas lenguas en Chile. En Chile se utilizan varias palabras según contexto. Existe pues, una intervención que poseen sobre las narrativas los diversos discursos y dispositivos. Es entonces la pregunta y sus posibles respuestas la que me provoca extrañeza. Y no me puedo abstener de la pregunta. Creo hay, probablemente un problema en cuanto a la redacción de la pregunta. Posiblemente es positivo revisar el marco metodológico y la técnica de recolección de información en relación a esta pregunta.
Me gustaría	
Me da lo mismo	Porque bien redactado se puede lograr el mismo fin en el lector
Me parecería extraño	Debido a que no estoy acostumbrada
Me parecería extraño	Por no estár acostumbrado, quizá despues de un tiempo me parecería normal
No me gustaría	En el lenguaje chileno sería muy grotesco, ordinario y duro, sin delicadeza alguna.
Me parecería extraño	Tenemos tan naturalizado el tratar al pene/vagina de manera tan cómica y de tantos nombres que me distraería leerlas en un acto sexual, siento que le quitaría la "seriedad" a la lectura. Aparte que la ocupamos (los jóvenes) para incluso hablar o referirnos a cualquier cosa (ya pico, me importa un pico, chúpala, la zorra, etc)
Me parecería extraño	Porque hay palabras que suenan mejor con otro tipo de traducción
Me parecería extraño	Debido a que muchos modismos sexuales chilenos suenan muy poco eróticos
Me parecería extraño	Con el vocabulario chileno, es decir oral también, la historia se pareciera más a una anécdota que se cuenta a un/à amigo/a, que a una obra literaria erótica. Pienso que la literatura erótica tiene que ser más misteriosa para dejar la imaginación hacer su trabajo, que una historia que se contara así de una vez.
Me da lo mismo	Porque no es algo que me llamé la atención
No me gustaría	Porque considero que las palabras empleadas de la lengua española crean una “barrera” que permite pensar e imaginar un poco más sobre lo que se lee, sin embargo con el vocabulario chileno esto dejaría de ser arte y pasaría a ser vulgar.
Me da lo mismo	
Me parecería extraño	Ya que él vocablo chileno es mas vulgar que sexual

Me gustaría	Por que a la gente que realmente le gusta literatura erótica sabe de educación sexual, por ende al saber sobre el tema no es tabu que te estén mencionando la palabra pene en lugar de polla.
No me gustaría	Porque suele ser no erótico, sino cochino, tenemos palabras que no suenan bien en nuestro idioma lamentablemente. El erotismo no me gusta si es tan vulgar la verdad.
Me parecería extraño	Creo que al principio lo encontraría cómico, pero se me pasaría si se normalizara ese vocabulario. Aun así lo preferiría al vocabulario común de España porque me es demasiado ajeno.
Me parecería extraño	Porque se volvería algo muy coloquial y sonaría hasta burdo
Me parecería extraño	Muy grotesco y vulgar
Me gustaría	Así pudiera enterder mas fácil lo que estoy leyendo
Me da lo mismo	No me interesa este tipo de literatura en particular, no es algo que leería de primera elección. Sin embargo, considero que parte de las traducciones, al igual como ocurre en el doblaje de las películas, parte del mensaje debe perderse. Si estuvieran escritas en jerga chilena, es posible que las situaciones descritas sean más fáciles de entender, de imaginar, incluso sean más identificables para quienes son adeptos de este tipo de literatura.
Me da lo mismo	Es nuestro vocabulario finalmente quizás polla es equivalente a pico para algunas personas podría sonar inadecuado o muy fuerte...
Me parecería extraño	Porque lo asocio a lo vulgar y me sacaría de la inmersión. Se perdería la fantasía y se convertiría en algo sucio que no se ajusta al vocabulario que uno espera encontrar en libros así.
Me parecería extraño	Creo que por la costumbre de leerlas con modismos de otros países
Me parecería extraño	Porque es preciso que los términos sean los más genéricos posibles, ya que al disfrazar la terminología sexual con "sobrenombres" pareciera como si fuera vergüenza hablarlo directamente
No me gustaría	Porque, al menos para mí sería menos interesante y más vulgar entonces le restaría erotismo
Me parecería extraño	Los chilenismos muchas veces son demasiado ordinarios y como que "suena mal" (estéticamente hablando)
Me parecería extraño	
No me gustaría	
Me da lo mismo	Porque igual se entendería
Me da lo mismo	No me atrae la literatura erótica.

No me gustaría	Siento que nuestro vocabulario es muy vulgar y chocante.
Me da lo mismo	Porque no me Complica el vocabulario que se use, si se expresa con respeto, sin morbosidad...
Me parecería extraño	El vocabulario común chileno se ha prestado mucho para bromear, por lo que hay palabras que son usadas regularmente fuera de contexto, por ejemplo las partes del aparato reproductor en vez de ser sustantivos se han convertido en adjetivos por lo que colocarlas dentro de un mundo literario erótico me costaría tomarlo en serio quizás.
No me gustaría	
Me gustaría	
No me gustaría	Porque es muy vulgar
Me da lo mismo	
Me parecería extraño	
Me gustaría	Porque sentiría un mayor nivel de identificación con las situaciones descritas. Las situaciones sexuales se encuentran fuertemente territorializadas por el lenguaje contextual y las denominaciones que la costumbre y los sentidos comunes de determinadas generaciones realizan. Si el objetivo de la novela erótica es promover situaciones de excitación, sería más eficaz que se hiciera linkeando los imaginarios reales y concretos de un pueblo determinado.
No me gustaría	Considero que el vocavulario chileno es mas vulgar
No me gustaría	
Me parecería extraño	Porque seria muy directa y quizás sonaria vulgar
Me parecería extraño	Creo que tal vez sería más chocante de leer, ya que al ser palabras “extranjeras” o más no bien traducidas, se ve menos duro o más “suavizado” para el lector, lo cual muchas veces no tiene sentido pero al ser el sexo y las novelas no eroticas aún un tabú en la sociedad chilena, nos sentimos más cómodos de esa forma.
Me gustaría	
No me gustaría	El vocabulario común chileno es ordinario, pasa s ser vulgar y no erótico
Me parecería extraño	
No me gustaría	Porque ciertas palabras utilizadas en el vocabulario común chileno tienden a ser vulgares, y se perdería el sentido erótico de la acepción en el contexto de una literatura de este tipo.
Me parecería extraño	Siento que le quita un poco la seriedad y profundidad al relato, usar pico ó polla en lugar de pene ó miembro lo vuelve un poco cómico sucede lo mismo con coño, empalmar, etc...

Me da lo mismo	
Me da lo mismo	Porque no me da vergüenza leer lo que es natural
No me gustaría	He leído más textos eroticos en idioma inglés por lo que se me hace más común palabras gringas referidas al tema. He leído poco en español y ya me causa un poco de gringe así que una en chileno, sería malo.
Me da lo mismo	
Me da lo mismo	
Me parecería extraño	Creo que el vocabulario chileno es vulgar y no erótico. Raya en lo burdo y distrae más que excita, creo que usar palabras menos "comunes" pero que sean del entendimiento general es lo preciso. Palabras como pico, choro, zorra, hoyo, no debiesen ser consideradas más que para literatura cómica y para representar cultura e idiosincrasia chilena.
No me gustaría	Son solo algunas palabras que recuerdo me parecieron bastante comodas.... por ejemplo bragas me distrae pero nose que diga tanga ó ropa interior ó diminutivos de esas palabras recuerdo que me llamaban mas la atencion.... igual que coño se me hace mas comodo vagina ó pussy.... para culo igual me acomoda recuerdo que cola se me hace mas comodo o su diminutivo tambien si (colita)... ammm esop... para pene... me llamaba mas la atencion miembro...
No me gustaría	Hay un punto medio, puede tener un lenguaje que no se sienta foráneo y a la vez no sonar "flaite"
Me gustaría	Para poder comprender mejor.
No me gustaría	No me gustó el género
Me parecería extraño	El vocabulario chileno, aunque para uno es natural, suele tener una connotación grosera o chistosa, que se sale de cualquier contexto literario en el que se lo ponga (el vocabulario). Hay palabras del español estándar que pueden hacer bien el trabajo, sin necesidad de caer ni en ordinarieces ni en siutiquerías (por ejemplo, "tener sexo" o "metérsela" en vez de "culiar").
Me gustaría	porque me gusta la coa chilena
No me gustaría	
Me gustaría	Sería mas natural y fluido, además de darle al español de Chile una vía de expresión super interesante de explorar y desarrollar. Mi impresión es que no hay mucha literatura erótica traducida, por no decir escrita, en nuestra lengua "íntima".
Me parecería extraño	Porque por las películas estoy acostumbrada a palabras como "follar", "coño","verga", etc y la palabra "pico" la utilizo para

	referirme a otras cosas más bien contidianas entonces me costaría darle un sentido erotico
Me gustaría	No sé si con chilenismos, pero me parecería más cercana
Me da lo mismo	
No me gustaría	Por qué los modismos chilenos no son muy demócrata que digamos,hablamos pésimos y escribimos peor
Me parecería extraño	Creo que es porque expresiones como "pico" o "concha" las uso más que nada como expresiones de dolor/frustracion/enojo/etc mas que en contexto erótico. En esos casos prefiero las palabras correctas como pene, vulva, etc
Me gustaría	Seria más natural para nosotros, a veces las traducciones son un poco rebuscadas
Me gustaría	Creo que ayudaría a que se comprenda el mensaje de mejor manera, ya que sería un vocabulario más cercano a nosotros
Me gustaría	Me parece bien que cada relato esté escrito con la pasión y expresiónes locales según su origen
Me parecería extraño	Me gusta, pero solo algunas palabras no todas
No me gustaría	El vocabulario chileno en cuanto a genitales o situaciones sexuales me parece agresivo en cuanto a cómo suena. Imagino que el público lector chileno es quien mayormente lo aceptaría, otros lectores latinoamericanos podrían tener una pequeña noción de los términos empleados, pero también podrían estar errados en cuanto a saber a qué se refiere. Esto podría provocar que el lector se enfrente a diversas distracciones al investigar la referencia a cada sobrenombre (órganos sexuales o el acto sexual en sí), o bien puede que el lector no investigue los términos pero se encuentre con una concepción propia equivocada cuando se presenten elementos sexuales explícitos.
Me gustaría	Creo que podria llegar a ser aun mas natural de comprender, aunque leer por primera vez modismos chilenos en una escena erotica puede ser extraño, pero me gustaria
Me parecería extraño	hay una delgada línea entre lo erótico y lo chulo, que es difícil de mantener
No me gustaría	Sería muy plano e incluso sonaría algo común o vulgar ya que el lenguaje que usamos en Chile diría que esta dividido en dos, es muy correcto o es muy vulgar y si es una NOVELA erotica entonces debe sonar placentero incluso me atrevería a decir un tanto elegante, para mi una novela erotica no tiene por qué caer en un libro ordinario. Lo que es a mi me encantan estas novelas.
Me da lo mismo	No leo ese tipo de literatura, sin importar el léxico
Me gustaría	Es mas erotico

No me gustaría	El vocabulario chileno es vulgar no me parece exitante
Me gustaría	Este tipo de escritos se benefician de la adaptación lingüistica para facilitar la inmersión en la experiencia
Me parecería extraño	
No me gustaría	Muy ordinario, le quita seriedad, calienta más con palabras más rebuscadas
No me gustaría	Porque el vocabulario común chileno le quita erotismo al fragmento... Al menos a mi no me gusta como suena.
Me gustaría	Me gustaría solo por ser una propuesta nueva, aunque admito que me daría ataque de risa solo por lo poco que uno se encuentra con textos en chileno.
No me gustaría	
No me gustaría	Muy cerca de casa. Escribo y leo mucho homoerótico y utilizo un vocabulario neutral para ello, pero es preferencia propia.
No me gustaría	Considero que ciertas traducciones deben ser lo más neutras posible y localizarlo al español chileno siento le baja un poco el registro al usar "pico" por ejemplo
Me gustaría	
Me da lo mismo	Porque cuando cuando leí "ardiente paciencia" de skarmeta creo que igual resultó que la narración estuviera en "chileno", así que creo que depende del contexto en que esté la narración. El marqués de Sade sería gracioso en chileno, pero no sería muy erótico
Me gustaría	
Me gustaría	
No me gustaría	No me agradan los modismos chilenos, los encuentro violentos debido al uso general de dichas palabras, además ya estoy acostumbrada al español latino más neutral.
Me gustaría	
Me parecería extraño	No manejamos muy correctamente el español, por qué iba a ser buena si ni siquiera escribimos y nos expresamos como gente de habla hispana
Me da lo mismo	Aunque no es de costumbre leer literatura con vocabulario chileno, me parecería novedoso.
No me gustaría	Son palabras demasiado vulgares y no me parecen adecuadas
Me da lo mismo	
Me gustaría	Me gustaría si usara palabras típicas chilenas pero no sonara vulgar por ejemplo estaría bien usar la palabra pene pero no pico
Me da lo mismo	

Me da lo mismo	
No me gustaría	muy básico el vocabulario chileno
Me parecería extraño	Suena raro
Me da lo mismo	Si está bien redactado no me molestaría que tuviera el vocabulario chileno común, está todo en la redacción.
No me gustaría	Por que no existe dentro de la sociedad chilena un habla erotica establecida, por que simplemente no hay habla erotica, somos unos cartuchones.
Me parecería extraño	No es habitual. Me parecería extraño pero interesante y lo apoyaría. Creo que es necesario separar el españolete de las traducciones eróticas, por el bien de todos.
Me gustaría	Vivimos en una sociedad ultra conservadora, es necesario enseñar una educación no sexista y que hable de la diversidad sexual existente en serio y no en formas conservadoras heredadas de la iglesia católica
Me da lo mismo	De cualquier forma me parece de muy mal gusto. Creo que una buena prosa para escenas eróticas seria una sustentada en metáforas y ambigüedad, que deje lugar a la imaginación y aborde la acción con encanto y sensualidad. No hay diferencia entre decir "le metió el pico con una estocada" y "le metió la polla con una estocada", el vocabulario no es el problema, el problema es que si leo una oración así en un libro me cago de la risa y dejo de tomármelo en serio.
Me parecería extraño	Porque para la segunda pregunta de "¿Cuál de los siguientes fragmentos considera más adecuado?" ninguna alternativa me parece adecuada (no se encontraba dicha opción). Prefiero que los nombres "pene", "vagina", "senos" predominen por sobre los vocablos locales. En la primera pregunta del mismo tipo, hay un tema de contexto que genera distinta directriz entre escribir "empalmar" (Unir dos cosas por sus extremos. Relacionar o unir dos o más cosas entre sí para formar un conjunto) y "antes de que pudiera volver a ponérsele duro el pene". La segunda genera una dirección del texto hacia el falo, mientras la otra habla de la compenetración entre las dos entidades.
Me da lo mismo	No me interesa
No me gustaría	Porque es muy matapasiones. Personalmente encuentro más atractivo y erótico el lenguaje formal. Creo que el "español chileno" es para usar con temática de "rotos o guachachas" o en conversaciones informales entre personas flaites.

Me da lo mismo	Se siente natural, los modismos chilenos no tienen por qué interferir en la experiencia.
Me parecería extraño	Suena vulgar.
Me gustaría	
Me parecería extraño	Siento que el vocabulario común chileno no es erótico. Es poco sensual. Pero, quizás sea bueno probar. Al usarlo más seguido quizás sería más natural, creo.
No me gustaría	Me da vergüenza el vocabulario chileno, y también me da risa. Como esa película que llegó a Chile de USA con subtítulos chilenos.. noooo, me mueeeroooo!!!!
No me gustaría	
No me gustaría	No me gusta ese tipo de novela
No me gustaría	
No me gustaría	Me parece que se refieren con un vocabulario muy vulgar.